

Délibération n°220701_41

Séance du Conseil d'administration du 1^{er} juillet 2022

Nombre de membres composant le conseil (effectif statutaire) : 28

Nombre de membres en exercice : 28

Membres présents : XX

Membres représentés : XX

Quorum : 14

Pour :

DÉCISION

AVIS

INFORMATION

Renouvellement des conventions entre les universités de technologie et l'université de Shanghai pour l'UTSEUS

Vu la création de l'Université de Technologie Sino-Européenne de l'université de Shanghai (UTSEUS) en 2005 par l'Université de Technologie de Belfort-Montbéliard (UTBM), l'Université de Technologie de Compiègne (UTC), l'Université de Technologie de Troyes (UTT) et l'Université de Shanghai (SHU) ;

Considérant que les UT et SHU ont créé ensemble l'Université de Technologie Sino-Européenne de l'Université de Shanghai (« l'UTSEUS ») en 2005 intégré au sein de SHU et ont conclu à cet effet, étant conscients de leur complémentarité et se basant sur les principes d'égalité et de bénéfice mutuel une convention de collaboration en date du 14 février 2005 ;

Considérant que l'UTSEUS porté par les UT et SHU a été accrédité par le ministère de l'éducation chinois en juillet 2006 et ont reçu la première promotion en septembre 2006 ;

Considérant que les UT et SHU reconnaissent les succès de cette coopération au regard de la qualité des étudiants ainsi formés ;

Considérant que les UT et SHU s'accordent sur le fait que la qualité de cette coopération repose sur l'excellence de leur relation mutuelle et sur son efficacité ;

Considérant que les UT et SHU souhaitent poursuivre leur travail en commun au regard des bénéfices mutuels, de leurs initiatives passées et encourager les collaborations entre leurs corps professoraux ;

Le Conseil d'administration

DECIDE

D'approuver la convention cadre, la convention financière, la convention bachelor ainsi que la convention Recherche qui encadrent les relations entre les partenaires pour l'Université de Technologie Sino-Européenne de l'université de Shanghai (UTSEUS).

Abstention(s) :
Votants :
Blanc(s) ou nul(s) en cas de vote à bulletin secret :
Suffrages exprimés :
Pour :
Contre :

La présente délibération est adoptée / La présente délibération est adoptée avec voix prépondérante du président / La présente délibération est rejetée

Fait à Sevenans,

Le Directeur
Ghislain MONTAVON

Convention relative au renouvellement du Bachelor à l'université de technologie sino-européenne de l'université de Shanghai (UTSEUS) par l'université de Shanghai (SHU) et les universités de technologie (UTBM, UTC, UTT)

上海大学与法国技术大学集团（贝尔福-蒙贝利亚尔技术大学、贡比涅技术大学、特鲁瓦技术大学）关于续办上海大学中欧工程技术学院（UTSEUS）本科教育的协议

Préambule

序言

SHU et les UT ont conjointement créé l'université de technologie sino-européenne de l'université de Shanghai en 2005 à la suite de la signature de la convention de collaboration susvisée et dont le terme est février 2025. Au vu du succès de ce partenariat franco-chinois, les Parties s'accordent sur leurs volontés partagées de prolonger le partenariat au-delà de 2025 pour une durée d'au moins 20 ans. Ce partenariat renouvelé est encadré par une nouvelle convention cadre de 2022.

上海大学与法国技术大学集团于 2005 年签署合作协议，联合创办上海大学中欧工程技术学院（以下简称中欧学院），该协议有效期至 2025 年 2 月。鉴于该中法合作成果斐然，双方一致同意在原协议 2025 年到期后，再将此合作延续至少 20 年。新的合作以 2022 年签订的新框架协议为基准，有序展开。

L'article 5.1.1 de la convention de 2005 prévoit la mise en place d'un programme de formation au niveau Bachelor dans 4 spécialités réduites à 3 avec la suspension de la spécialité Biologie en 2018. 2005 年协议的第 5.1.1 条规定中欧学院本科分 4 个专业，续签协议中减为 3 个专业，生物工程专业于 2018 年暂停招生。

L'article 5.1.2 de la convention de 2005 prévoit la mise en place d'un programme de formation au niveau master lié aux spécialités de Bachelor d'UTSEUS. Le 18 juillet 2019, les Parties ont signé une convention en vue de la création d'un master à UTSEUS.

2005 年协议的第 5.1.2 条规定将来创立一个与中欧学院本科专业相关的硕士项目。2019 年 7 月 18 日，双方就创立中欧学院硕士项目签订了协议。

Article 1 : Objet

第一条：宗旨

L'objet de la présente convention est de renouveler le Bachelor à l'université de technologie sino-européenne de l'université de Shanghai (UTSEUS) dans les spécialités génie mécanique, génie informatique et science des matériaux par l'université de Shanghai et les universités de technologie (UTBM, UTC, UTT). Ce Bachelor est dénommé ci-après « Bachelor UTSEUS de SHU ».

本协议旨在续办上海大学与法国技术大学集团（UTBM、UTC、UTT）联合创立的上海大学中欧工程技术学院（UTSEUS）的本科教育项目（以下简称中欧本科项目），涉及机械工程、信息工程和材料科学与工程三个专业。

Article 2 : Objectifs

第二条：目标

L'objectif du Bachelor UTSEUS de SHU est de préparer des ingénieurs de haut niveau amenés à évoluer en milieu interculturel et internationalisé.

中欧本科项目的目标是培养在跨文化和国际化环境中能够不断提升发展的高水平工程师。

La formation concerne trois spécialités d'ingénieur (mécanique, informatique et science des matériaux) et vise un recrutement annuel de 250 étudiants pour une durée de 4 ans.

中欧本科项目学制 4 年，涉及三个专业（机械工程、信息工程和材料科学与工程），计划每年招生 250 人。

Ce diplôme ouvre à une poursuite d'étude privilégiée dans deux formations de niveau master : (a) master joint UTSEUS de SHU avec les UT permettant d'obtenir le master de SHU, un master UT et l'autorisation de porter le titre d'ingénieur une fois le programme accrédité par le CTI (voir la convention master UTSEUS de SHU 2019) et (b) diplôme d'ingénieur dans les UT.

学生获得上大中欧本科文凭之后，可以有条件优先攻读以下两个硕士层次的项目：（1）上海大学与法国技术大学集团合办的中欧学院硕士项目，获得上海大学硕士与法国技术大学集团硕士双学位，并且能够在该硕士项目获得法国工程师职衔委员会（以下简称 CTI）认证后，获得法国工程师职衔认证；（2）法国技术大学集团的工程师项目。

Article 3 : Diplôme

第三条：文凭

Le diplôme de la formation de Bachelor UTSEUS de SHU s'adresse aux étudiants de SHU. Le diplôme délivré est *Bachelor of Engineering of Shanghai University*. Un jury de diplôme est constitué par SHU. Les conditions de délivrance des diplômes sont décrites dans le règlement des études de SHU.

就读中欧本科项目的学生，授予上海大学工学学士学位。学位授予由上海大学学位评定委员会决定，授予条件在《上海大学学生守则》中有详细说明。

Article 4 : Structure de la formation

第四条：培养模式

4.1 : Règles générales de la formation

4.1: 培养细则

Le cursus de formation du Bachelor UTSEUS de SHU est construit en se référant aux exigences du ministère de l'éducation chinois, et de la Commission des titres d'ingénieur (CTI) sur le modèle des universités de technologie françaises.

中欧本科项目的培养体系需要同时满足中国教育部和法国工程师职衔委员会 (CTI) 的要求, 并参照法国技术大学集团的工程师培养模式。

En particulier :

- les enseignements sont dispensés en mandarin, français et anglais ;
- les enseignements portent à la fois sur les connaissances scientifiques et techniques spécialisées et sur les sciences humaines et sociales ;
- la formation s'appuie sur une pédagogie par projets collaboratifs ;
- les applications pratiques, et les mises en situation tiennent une place privilégiée tout au long du cursus ;
- les industriels interagissent avec les étudiants à travers les cours, activités, et les stages et/ou projet de fin d'études Bachelor.

特色:

- 三种语言授课: 中文、法语和英语;
- 授课内容既重视科学与专业技术, 也涵盖人文与社会科学;
- 依托于团队项目的教学方法;
- 注重实践和情境化教学;
- 企业界通过授课、项目活动、实习和/或毕业设计等多种形式参与学生培养。

Ce cursus comprend les éléments de base suivant :

- Pour satisfaire aux conditions du ministère de l'éducation chinois :
 - suivre une formation de 4 ans ;
 - être inscrit à SHU pour une durée de 4 ans ;
 - un tiers des cours est pris en charge par des enseignants missionnés par les UT

中欧本科项目的课程体系包含以下基本要素:

- 符合中国教育部的要求:
 - 学制 4 年;
 - 学生 4 年学籍均注册在上海大学;
 - 1/3 课程由法国技术大学集团委派的教师教授。
- Pour satisfaire aux conditions du Bachelor SHU :
 - obtenir les crédits des Unités d'Enseignement (UE) obligatoires affichées dans le plan de formation

Bachelor

- réussir le test national d'anglais (CET-4) en ayant au minimum la note 425 (ou atteindre un niveau équivalent en ce qui concerne d'autres langues étrangères)
- satisfaire à la norme sportive de natation.
- 遵循上海大学学士学位授予相关要求：
- 修满本科培养计划中规定的学分；
- 通过大学英语四级考试，并且成绩不低于 425 分（或其他外语达到同等水平）；
- 游泳考试达标。

La 4^e année de Bachelor peut compter comme une année de cycle ingénieur dans le cas d'une poursuite dans le master UTSEUS de SHU lui-même en voie d'accréditation par la CTI ; aussi elle doit satisfaire aux exigences de qualité imposées par la CTI.

中欧本科项目的学生若继续攻读上大中欧硕士，其本科第四年可视为工程师专业教育阶段的第一年；由于上大中欧硕士正在申请 CTI 认证，因此本科项目第四年的课程也必须符合 CTI 对教育质量的相关要求。

Le règlement des études validé par le comité de pilotage d'UTSEUS détaille les modalités de mise en œuvre de la formation. Le programme complet de la formation fera l'objet d'une Annexe.

由中欧学院联合管理委员会审核通过的《学生守则》中详细说明了上大中欧本科项目的培养模式。完整的项目课程安排请见附录。

4.2 : Articulation des différents cursus et mobilités Chine vers France et France vers Chine

4.2 不同培养计划的衔接和中法学生的互换交流

Les étudiants issus des UT de 2^e année peuvent réaliser un échange académique en Chine à SHU pour une durée de 6 mois. Ils intègrent les cours de la 3^e ou 4^e année de Bachelor.

法国技术大学集团的二年级学生可以来中国，在上海大学进行为期半年的交流，期间与中欧本科项目大三或大四的学生混班上课。

Les étudiants chinois du Bachelor UTSEUS de SHU peuvent réaliser un échange académique en France qui peut donner lieu à une capitalisation des UE (Unité d'Enseignement défini par le cycle d'ingénieur post-Bachelor) (voir article 6.3) dans une des UT.

中欧本科项目的中国学生也可前往一所法国技术大学进行交流，期间修得的学分可相应累积，计入其在法国技术大学工程师阶段的学分（见第 6.3 条）。

Les partenaires s'engagent à accueillir mutuellement 150 étudiants en échange par an, exemptés de frais de scolarités (voir convention financière, **article XXX**)

合作双方承诺每年相互接收 150 名交换学生，并互免学费（见财务协议第 xxx 条）。

Article 5 : Recrutement

第五条：招生

Les parties s'engagent à développer une formation capable d'accueillir 250 étudiants par an. Ces étudiants sont recrutés par SHU et sont issus du Gaokao.

双方致力于每年招收 250 名学生。这些学生须通过高考由上海大学录取。

L'admission des étudiants chinois s'effectue exclusivement en fonction des résultats qu'ils ont obtenus au concours national d'entrée dans les universités chinoises (GAO KAO). **L'admission est accordée exclusivement aux lycéens ayant obtenu un score au GAO KAO au dessus du seuil de score minimum fixé par SHU.**

中国学生的录取只以高考成绩为依据，且被中欧本科项目录取的学生高考分数需满足上海大学分数线要求。

Article 6 : Flux Post-Bachelor

第六条：本科毕业生去向

6.1 : possibilités à l'issue du Bachelor

6.1 本科毕业后的去向

À l'issue du présent Bachelor, les étudiants se voient offrir 3 possibilités:

- la première possibilité est une poursuite d'études décorrélée de l'UTSEUS et des UT ou une mise à disposition sur le marché du travail;
- la deuxième possibilité est une poursuite d'études à UTSEUS de 2,5 ans nominale dans le master sino-français (spécialité Mécatronique) selon les termes de la convention relative à la création d'un master UTSEUS signée en 2019 (voir article 6.2);
- la troisième possibilité est une poursuite d'étude de 2,5 ans nominale en cycle ingénieur en France (voir article 6.3).

学生在中欧本科项目毕业后有三种可能的去向：

- 前往中欧学院和法国技术大学集团以外的其他学校继续学业，或直接就业；
- 继续在中欧学院攻读中法双硕士项目（电子信息专业），学制 2.5 年，具体见 2019 年签署的中欧学院硕士项目协议（见第 6.2 条）；
- 前往法国进行工程师阶段学习，学制 2.5 年（见第 6.3 条）。

6.2 : poursuite en master UTSEUS SHU

6.2 继续攻读上海大学中欧学院硕士

Une partie des cours de 4e année est partagée avec le master UTSEUS de SHU qui doit respecter les critères de qualité de la CTI. Aussi les cours concernés de Bachelor de la 4e année s'engagent à

respecter ces mêmes critères.

由于中欧硕士项目（正在申请 CTI 认证）需满足 CTI 的质量标准，因此被纳入该硕士项目中的中欧本科第四年的课程也必须符合 CTI 的标准。

6.3 : poursuite en cycle ingénieur dans les UT

6.3 继续攻读法国技术大学工程师文凭

Le Bachelor ouvre la possibilité d'une poursuite en cycle ingénieur dans les UT pour une durée de 2,5 ans nominale.

通过上大中欧本科项目学习的学生，可有条件前往法国技术大学集团继续为期 2.5 年的工程师阶段学习。

6.3.1 Admission

6.3.1 录取

L'admission dans une université de technologie est accordée exclusivement aux étudiants ayant réussi 4 années d'étude à l'UTSEUS et rempli les 4 conditions suivantes :

- GPA minimum de 3,0 sur 5 selon la grille ECTS pour l'intégralité des cours;
- GPA de 2,5 sur 5 selon la grille ECTS dans les cours dispensés par des enseignants missionnés par le Réseau UT;
- un niveau B1 en français dans un examen reconnu par les autorités françaises;
- obtenir un avis favorable lors du jury d'admission au cycle d'ingénieur des UT;

学生必须在中欧学院完成 4 年本科学习并满足以下条件，方可申请前往法国技术大学集团继续学业：

- 按照欧洲学分互认体系（以下简称 ECTS）要求，所有课程的累计 GPA 达到 3.0（满分 5 分）；
- 按照 ECTS 要求，法国技术大学集团委派教师教授的法方课程的 GPA 达到 2.5（满分 5 分）；
- 法国权威机构认可的法语水平考试达到 B1 水平；
- 通过法国技术大学集团的工程师阶段招生面试。

Les UT s'engagent à recruter un minimum de 136 étudiants par an; les étudiants sont répartis équitablement entre les 3 UT. Chaque UT peut accueillir jusqu'à 50 étudiants par an ayant obtenu le Bachelor.

法国技术大学集团承诺每年至少招收 136 名学生，平均分配到三所大学。每一所大学每年最多招收 50 名来自中欧本科项目并被授予学士学位的学生。

6.3.2 Capitalisation

6.3.2 学分/毕设认可

Le projet fin d'études de Bachelor SHU / Stage long UT peut être reconnu par les UT comme un stage long technique et remplacer le 1er stage en France. Ce stage est en priorité effectué en entreprise et peut dans certains cas s'effectuer en laboratoire. Pour être validé, le stage doit respecter l'objectif, les exigences et la durée imposés par les UT. Dans le cas où le stage est validé par les UT, cela réduit la durée des études en France effective de 6 mois.

中欧本科项目的毕业设计可有条件地被法国技术大学集团认为等同于其工程师阶段的长期技术实习，以此毕设替代在法国的首个实习。该毕设主要在企业完成，部分情况下也可在实验室完成。能够被替代为法国首个工程师阶段实习的本科毕设必须满足法国技术大学集团规定的目标、具体要求和时长。如被认可，学生在法国的工程师学制可缩短半年。

Un échange universitaire en France d'un semestre en France peut permettre de capitaliser des UE s'il a été effectué en cycle ingénieur dans l'une des 3 UT. Dans le cas où les UE sont validés dans leur totalité et que les crédits sont suffisants, cela réduit la durée des études en France effective de 6 mois.

学生如在本科阶段前往法国进行为期一学期的交流，并选修法国技术大学工程师阶段的课程，则该学生在这学期内获得的学分可被认定为工程师阶段的教学学分。如教学学分足够，学生在法国的工程师学制可缩短半年。

Article 7 : Structure de gouvernance

第 7 条：管理架构

Le comité de pilotage de l'UTSEUS est la structure de gouvernance de la formation.

中欧学院联合管理委员会是中欧本科项目的管理组织。

Il nomme un co-responsable chinois et un co-responsable français de la formation. Le co-responsable français est un enseignant-chercheur et s'appuie sur un correspondant par UT, nommé sur proposition des directeurs aux formations et à la pédagogie des UT.

联合管理委员会分别任命一个中方教学主任和一个法方教学主任。法方教学主任是教师-研究员身份，三所法国技术大学的教务长在各自学校提名并任命一个代表该校的联络人，与法方教学主任对接。

Un conseil scientifique et industriel de la formation est mis en place ; il joue le rôle de conseil de perfectionnement.

同时设立与教学相关的科学和工业委员会，负责提升教学质量。

La structure de gouvernance est détaillée dans la convention cadre 2022.

管理架构详见 2022 年签订的框架协议。

Article 8 : Responsabilités des partenaires

第 8 条：合作双方的责任

8.1 : Responsabilités conjointes

8.1 共同责任

SHU et les UT s'engagent à mettre en œuvre les moyens qui permettent d'assurer des cours de la qualité requise par la CTI.

上海大学与法国技术大学集团积极采取各种手段，确保课程质量符合 CTI 的要求。

8.2 : Responsabilités de SHU

8.2 上海大学责任

SHU s'engage à :

- Mettre à disposition de ce programme les installations nécessaires pour le fonctionnement, notamment les salles, bureaux, laboratoires, bibliothèques, cantines, logements d'étudiants;
- assurer les enseignements fixés par la maquette pédagogique et assurer la présence de personnels administratifs pour le fonctionnement et l'évolution de ce programme;
- recevoir les étudiants des UT en échange dans le cadre de ce programme;
- délivrer le diplôme défini à l'article 3 de la présente convention aux étudiants ayant satisfait aux conditions requises.

上海大学承诺：

- 为中欧本科项目的运作提供必要的设施，包括教室、办公室、实验室、图书馆、食堂、学生宿舍等；
- 确保按照教学计划实施教学，为项目运作和发展配备行政人员队伍；
- 接收项目范围内的法国技术大学集团的交流生；
- 向符合条件的学生颁发本协议第 3 条规定的文凭/学位。

8.3 : Responsabilités des UT

8.3 法国技术大学集团责任

Les UT s'engagent à :

- Mettre à disposition de ce programme les enseignants-chercheurs pour assurer 33% des enseignements fixés par la maquette pédagogique;
- recevoir les étudiants de SHU en échange dans le cadre de ce programme.

法国技术大学集团承诺：

- 为项目教学计划中占比 33%的法方课程配备教师；

- 接收项目范围内的上海大学的交流生。

Article 9 : Modèle économique

第 9 条：财务模式

Les partenaires rechercheront ensemble un juste équilibre financier et une équité de traitement pour les étudiants. Les parties conviennent ensemble d'un modèle financier qui précise les contributions de chaque établissement, les droits d'inscription et les frais de scolarité.

合作双方力求财务收支平衡，对双方学生一视同仁。双方达成一致的财务模式内容明确规定各校的财务投入、注册费和学费收入的分配等。

Le comité de pilotage de l'UTSEUS définit annuellement les orientations budgétaires et contrôle son exécution.

中欧学院联合管理委员会核准年度预算准则，并监督预算实施情况。

Le présent programme de Bachelor bénéficiera au maximum des investissements déjà faits à l'UTSEUS tels que les structures administratives, l'équipe enseignante et les infrastructures.

上大中欧本科项目将充分利用中欧学院已有的投入，例如行政架构、教师团队和基础设施。

Les flux financiers sont définis dans la convention financière 2022.

具体财务收支及分配详见 2022 年签订的财务协议。

Article 10 : Confidentialité

第 10 条：保密条款

Pendant toute la durée de la présente convention, ainsi qu'après l'expiration ou la résiliation de celle-ci, les parties s'engagent à respecter strictement la confidentialité des informations et des documents, quelle que soit leur nature, échangée entre elles au cours de l'exécution de la présente convention. Les parties s'interdisent par conséquent de révéler à tout tiers, ces informations et ces documents sans un accord mutuel.

本协议存续期间，以及到期或终止之后，双方承诺将对协议覆盖时间内互相交流的所有信息和资料（无论其性质如何）严格保密。未经双方许可，任何一方不得向第三方泄露上述涉及的信息和资料。

Article 11 : Propriété intellectuelle

第 11 条：知识产权

L'utilisation des marques de fabrique et des dénominations représentant chaque Partie est strictement interdite sans l'accord écrit du propriétaire. Toutefois, les Parties conviennent de s'accorder mutuellement sur le libre usage du nom du partenaire aux fins de la promotion de la

présente convention.

未经持有者书面许可，严禁使用代表各方的商标和名称。但如若为促进本协议执行之目的，双方同意可自由使用合作方的名称。

Dans le cas où les travaux de coopération menés dans le cadre de cette convention pourraient conduire à des débouchés scientifiques susceptibles d'impacter les droits de propriété intellectuelle de l'une ou l'autre Partie, les Parties discuteront en toute bonne foi et étudieront ensemble les termes d'un accord spécifique préalable au démarrage du projet en question, sur les conditions applicables aux droits de propriété intellectuelle dans le respect des règles régissant chaque Partie.

本协议范围内的合作所产出的科研成果，如影响任意一方知识产权的，双方应在相关项目开始之前诚信互商，共同研究知识产权适用条件的相关协议条款，以求符合每一方的规范。

Article 12 : Durée de la convention – Modification – Renouvellement

第 12 条：协议期限 – 修订 – 续签

La présente convention est signée pour une durée de 20 ans à compter de sa date de signature par l'ensemble des parties. Elle peut être reconduite par accord écrit et signé de l'ensemble des Parties. Toute modification de la présente convention fera l'objet d'un avenant écrit et signé de l'ensemble des parties.

本协议自双方签署之日起生效，有效期 20 年。经双方同意，本协议的续签可通过签署书面协议的形式进行。

对本协议的任何修订都将以附加条款形式由双方签署通过。

Article 13 : Résiliation

第 13 条：协议的终止

L'une ou l'autre des parties a le droit de résilier la présente convention moyennant l'observation d'un préavis écrit avec preuve de réception par l'autre partie. La présente convention prendra automatiquement fin après un délai de deux (2) mois à compter de la date de réception de l'avis écrit par l'autre partie, mais la clause de confidentialité restera valide dans les 2 ans suivant la résiliation. La résiliation de la présente convention ne pourra pas interrompre un cycle de formation en cours. 任何一方均有权发出书面通知、并能证明另一方收到通知的情况下终止本协议。本协议将在另一方收到书面通知之日起两（2）个月后自动终止，但保密条款在协议终止后的两（2）年内依然有效。本协议的终止不影响已经开始的教学周期。

Article 14 : Règlement des litiges

第 14 条：争议解决办法

Les Parties s'efforceront de régler les éventuels litiges à l'amiable.

双方尽量友好协商解决任何争议。

À défaut et en cas de litige grave et persistant, celui-ci sera porté devant une juridiction arbitrale composée d'un représentant de l'UTC, d'un représentant de l'UTBM, d'un représentant de l'UTT, de trois représentants de l'université de Shanghai et d'une personne conjointement désignée par les parties. Au cas où la décision de cette juridiction arbitrale ne s'imposerait pas à l'ensemble des parties à la présente convention, les deux parties désigneront conjointement un tribunal pour trouver un arrangement.

如出现严重且持久的争议，无法通过友好协商解决，在此情况下将由一名贡比涅技术大学（UTC）的代表、一名贝尔福-蒙贝利亚尔技术大学（UTBM）的代表、一名特鲁瓦技术大学（UTT）的代表、三名上海大学的代表，以及双方共同指定的一名人员组成仲裁小组，负责解决该争议。如该仲裁小组的裁决无法做到让协议双方都接受，则双方将共同指定一个法院，以求解决争议。

Les parties doivent exécuter la présente convention de bonne foi. Chaque Partie doit continuer à remplir ses obligations en vertu de la présente convention dans l'attente de la résolution d'un litige, à moins que lesdites obligations ne soient éteintes par la résiliation ou l'expiration de la présente convention.

双方应当本着诚信原则履行本协议条款。在争议得到解决之前，各方仍应继续履行其在本协议项下的义务，除非此类义务因本协议终止或到期而得到取消。

Article 15 : Dispositions finales

第 15 条：最后条款

La présente convention est rédigée en version française et chinoise. Chaque version possède la même valeur après sa signature.

本协议用中文和法文起草。两种文本在签署后具有同等法律效力。

**Convention Recherche entre Shanghai University et Universités de Technologie
de Belfort–Montbéliard, Université de Technologie de Compiègne et Université
de Technologie de Troyes**

**上海大学与贝尔福-蒙贝利亚尔技术大学、贡比涅技术大学、特鲁瓦技术大学
的科研协议**

PRÉAMBULE

序言

SHU et les UT ont conjointement créé l'université de technologie sino-européenne, de l'université de Shanghai (UTSEUS) en 2005 suite à la signature de la convention de collaboration susvisée et dont le terme est février 2025. Au vu du succès de ce partenariat franco-chinois, les Parties s'accordent sur leurs volontés partagées de prolonger le partenariat au-delà de 2025 pour une durée d'au moins 20 ans. Ce partenariat renouvelé est encadré par une nouvelle convention cadre de 2022.

上海大学与法国技术大学集团于 2005 年签署合作协议，联合创办上海大学中欧工程技术学院（以下简称中欧学院），该协议有效期至 2025 年 2 月。鉴于这一中法合作的巨大成功，双方一致同意在原协议 2025 年到期后，再将此合作延续至少 20 年。新的合作以 2022 年签订的新框架协议为基准，有序展开。

Les deux parties reconnaissent l'excellence de leurs recherches mutuelles et souhaitent à travers l'UTSEUS donner une nouvelle impulsion à leur coopération scientifique à travers des projets de recherche joints sur des sujets d'intérêt mutuel respectant le cadre donné par le pays d'origine de chacune des parties.

双方认同彼此的卓越科研水平，希望以中欧学院为平台，在尊重中法两国规定的框架下，在双方兴趣一致的领域开展联合研究项目，以此推进彼此间的科研合作。

Nous sommes entrés dans une phase du progrès humain appelée anthropocène dans laquelle les choix de l'être humain influencent considérablement le cours de l'évolution sur Terre.

Conscient de leur responsabilité, les deux parties souhaitent accomplir ensemble un développement d'innovations technologiques et scientifiques de haute qualité et de haut niveau, aux risques contrôlés, proposant des interactions vertueuses pour une recherche ouverte et responsable.

自人类文明进入被称为“人类本位纪”的高级发展阶段开始，人类的社会活动便对自然和社会环境的演进和重塑负有极其重要的责任。双方秉持这一高度责任感，希望通过良性互动来建立开放的、深入的科研合作，共同实现高质量、高水平 and 风险可控的科技创新发展。

Commenté [lx1]: 这句话的法语写的太高太虚了，已让 Fabien 做一些修改

ARTICLE 1 – OBJET DE LA CONVENTION

第一条 - 协议目的

L'objet de la présente convention est d'établir les coopérations scientifiques et de recherche à l'UTSEUS entre SHU et les UT. Cette convention précise les domaines et les formes de coopération entre les parties.

本协议旨在建立上海大学与法国技术大学集团之间的科研合作框架。协议明确规定了双方合作的具体领域和形式。

Le conseil d'administration conjoint de l'UTSEUS défini à l'article 10.1.1 de la convention cadre 2022 rend compte annuellement des coopérations scientifiques.

2022 年框架协议条款 10.1.1 规定，中欧学院联合管理委员会每年汇报科研合作情况。

ARTICLE 2 – COOPÉRATION SCIENTIFIQUE

第二条 - 科研合作

La coopération scientifique à UTSEUS poursuit trois objectifs en lien avec sa mission de formation et ses spécificités comme institut de haut niveau en ingénierie.

中欧学院的科研合作有三个目标，将紧密对接高水平工程师学院的总体培养目标并深刻凸显工程师培养模式的办学特色。

La première mission de la coopération scientifique est de promouvoir une formation académique dans laquelle la recherche est omniprésente et joue un rôle prépondérant pour garantir la pertinence et la qualité de l'enseignement.

科研合作的第一个目标是推动学术教育，实现科教融合并在确保教学合理性和高质量方面发挥主导作用。

La deuxième mission de la coopération scientifique est de développer une influence scientifique forte de l'institut dans un domaine précis pour assurer la pérennité de l'UTSEUS dans un contexte national et international fortement concurrentiel.

科研合作的第二个目标是在特定领域内提升中欧学院的科研显示度和学术影响力，以确保中欧学院在国内和国外的激烈竞争中得以持续发展。

La troisième mission de la coopération scientifique est de développer des innovations scientifiques et des recherches utiles pour la société et pour les partenaires industriels de l'UTSEUS, de SHU et des UT.

科研合作的第三个目标是为社会和企业合作伙伴提供科技创新与有益的科研成果转化。

ARTICLE 3 — DOMAINES DE COOPÉRATION

第三条 - 合作领域

Les parties s'accordent pour promouvoir leur coopération dans tous les domaines de la science et de la technologie pertinente pour l'UTSEUS et au regard de leurs compétences. Ceci inclue mais n'est pas limité à : les Systèmes Cyber Physiques (Cyber Physical Systems en abrégé CPS), la science des matériaux, les sciences de la mécanique ou de l'informatique.

双方致力于在各自能力所及范围内就符合中欧学院学科发展的所有科技领域内推动科研合作，包括但不限于：信息物理系统（简称 CPS）、材料科学、机械或计算机科学等。

L'UTSEUS souhaite notamment développer une recherche originale entre les deux parties sur les CPS et devenir un institut de référence sur ce domaine.

中欧学院尤其希望在 CPS 领域与法方合作开展原创性科学研究，逐步发展成为该科研领域的标杆学院。

ARTICLE 4 — FORMES DE COOPÉRATION

第四条 - 合作形式

Les deux parties apportent leur support à une collaboration scientifique dans la limite de leurs ressources humaines et financières. La collaboration scientifique peut prendre différentes formes d'échange, basé sur le bénéfice mutuel et la réciprocité, et notamment sur : l'intégration de la recherche dans l'enseignement, la formation doctorale, le développement d'un domaine d'excellence avec les CPS, des projets de recherche conjoints.

双方在各自人力和财力所及范围内为科研合作提供支持。双方的科研合作在平等互利的原则上可呈现出多种的形式，主要包括：科教融合、博士联合培养、开展卓越 CPS 计划以及联合科研项目等。

4.1 Recherche et Formation、

4.1 科研与教学

L'UTSEUS est un institut d'ingénierie de haut niveau sino-européen et à ce titre procède à une intégration de la recherche dans ses formations fidèles aux principes fondateurs des deux parties.

中欧学院是一所高水平的工程师学院，遵循合作双方共同的办学理念，主动将科学研究融入日常教学活动中。

Au niveau bachelor, la recherche est présente à la fois dans les cours de haut niveau proposé au sein de l'UTSEUS et par la réalisation par les étudiants d'une thèse de bachelor. Fidèle au principe chinois selon lequel l'éducation de l'éthique dans les sciences et technologie est un contenu obligatoire dès le bachelor et dans les masters, l'UTSEUS souhaite promouvoir des thèses de bachelor avec des mentors des deux parties qui transmettront leurs valeurs scientifiques lorsque le sujet de la thèse de bachelor s'y prêtera.

Commenté [lx2]: 这句法语写的有点虚，是否要改一下？

本科阶段，科研既体现在中欧学院开设的高水平课程中，也体现在学生完成的本科毕业论文中。考虑到中国教育部对本科毕设和硕士课题在学术性方面的高标准与高要求，中欧学院希望在本科毕业论文阶段开展中法双方导师的联合指导，共同传递科学价值观并**进一步提高本科毕设的学术质量。**

Au niveau master, la recherche est présente à la fois dans les cours de haut niveau proposé au sein de l'UTSEUS et par la réalisation par les étudiants d'une thèse de master. De la même façon que pour le niveau Bachelor, les deux parties souhaitent promouvoir des thèses de master avec des mentors des deux parties et la possibilité de réaliser une partie de la thèse en cotutelle entre les deux parties. L'encadrement de la thèse de master en cotutelle fera systématiquement l'objet d'une convention spécifique entre les établissements pour en définir le sujet, l'organisation, le financement et les conditions, et dont l'approbation sera soumise aux autorités compétentes.

硕士阶段，科研既体现在中欧学院开设的高水平课程中，也体现在学生完成的硕士论文中。与本科阶段一样，双方希望开展硕士论文的中法导师的联合指导，以及尝试一定比例的硕士联合培养。硕士联合培养的课题、组织形式、资金投入和实施条件，将形成专门协议，并递交上级主管部门审批。

Au niveau doctorat, les deux parties proposent deux modes de collaborations détaillés dans l'article 4.2.1, 4.2.2.

博士阶段，双方提议两种合作形式，详见条款 4.2.1，4.2.2。

Au niveau postdoctorat, L'UTSEUS accueille plusieurs laboratoires autorisant l'accueil de chercheur en postdoctorat et de chercheurs invités dans les domaines des laboratoires. Cette forme de collaboration peut prendre la forme d'un projet de recherche entre les deux parties (voir article 4.4) ou faire l'objet d'un accord indépendant qui fera systématiquement l'objet d'une convention spécifique entre les parties concernées.

博士后阶段，中欧学院拥有若干实验室，能接收相关科研领域的博士后研究人员和客座研究员。双方将以联合科研项目形式（详见条款 4.4）或另行签署独立协议的形式开展合作。

4.2 Formation Doctorale

4.2 博士培养

Conformément à l'article 8.1.4 de la convention cadre, les étudiants-ingénieurs sont invités à approfondir leur connaissance et à poursuivre leurs études en doctorat.

根据框架协议条款 8.1.4 规定，获得工程师学位的学生可进一步博士深造。

L'UTSEUS propose deux modes de collaboration au niveau doctoral : les doctorats en cotutelle ou les doctorats en doubles diplômes.

中欧学院与法方针对博士培养有两种合作模式：联合培养博士或双学位博士。

4.2.1 Doctorat en Cotutelle

4.2.1 联合培养博士

Les doctorats en cotutelle sont des doctorats effectués par des étudiants de SHU ou des UT qui souhaitent effectuer leur doctorat sous deux tutelles, l'une à SHU et l'autre dans les UT, dans un domaine de coopération de l'UTSEUS. Les deux parties chercheront ensemble l'équilibre des séjours dans les laboratoires des deux établissements concernés. Chaque doctorat en cotutelle fera d'une convention spécifique entre les établissements pour en définir le sujet, l'organisation, le financement et les conditions. Son approbation sera soumise aux autorités compétentes.

联合培养博士是指上海大学或法国技术大学的学生在分别来自上海大学和法国技术大学的两位导师的指导下，在中欧学院的科研合作领域内修读博士。双方确保博士生在各自学校开展科研工作的时长基本一致。每一个联合培养博士的课题、组织形式、资金投入和实施条件，都要在相关机构间形成专门协议，并递交上级主管部门审批。

4.2.2 Double diplôme

4.2.2 双学位博士

Les deux parties souhaitent développer à l'UTSEUS un programme de double diplôme de niveau doctorat pour accueillir entre 2 à 3 étudiants en doctorat par an dans les domaines de coopération de l'UTSEUS. Les deux parties souhaitent proposer prochainement une convention doctorale encadrant le programme auprès des autorités compétentes.

双方希望在中欧学院建立一个双学位博士项目，在中欧学院的科研合作领域内每年接收 2-3 名博士生。双方希望在不远的将来向上级主管部门递交双学位博士项目的协议。

4.3 Domaine d'Excellence Systèmes Cyber-Physiques

4.3 优势领域：信息物理系统

Les systèmes cyber-physiques (CPS) sont des systèmes qui démontrent un degré élevé d'intégration de calcul, réseau et processus physiques. Les CPS sont un cas particulier des systèmes composés de composants logiciels et physiques intimement liés, chacun opérant sur une échelle spatiale et temporelle différente et interagissant ensemble de différentes manières selon les différents contextes.

信息物理系统（CPS）是信息空间与物理空间之间基于数据自动流动的状态感知、实时分析、科学决策、精准执行的闭环赋能且高度协同的多维复杂系统。CPS 是由紧密链接的软件组件和物理组件构成的复杂系统的特例，每个组件在不同的空间和时间维度上运行，与不同的上下文进行交互。

Le développement et la dissémination large des CPS soulèvent de nombreuses questions de recherche. En particulier, les CPS génèrent de grands volumes de données qui nécessitent d'être traités pour l'analyse, extraction de connaissance, le contrôle et l'optimisation. Les CPS sont également des systèmes complexes dont les comportements ne peuvent être prédits de manière purement déterministe. Il est donc nécessaire de développer des approches théoriques et pratiques qui permettent de prendre en compte l'incertitude dans la description et l'analyse du comportement des CPS. En particulier, cela inclut la prédiction et la prise de décision avec de l'incertitude ainsi que la propagation de l'incertitude dans les modèles numériques.

CPS 的快速发展和广泛应用为工业界和学术界提出了众多前沿科研问题。特别地，CPS 中的动态实时数据流动对海量数据处理、特征提取与融合、控制及优化等方法都提出了新的挑战。同时，作为多维复杂系统，CPS 的系统模型又表现出一定的模糊性和混沌性。因此需要研究理论的、实践的各种手段，在对 CPS 行为进行描述和分析的同时考虑其不确定性。这包括了不确定性预测和决策，以及数值模型中的不确定性传播。

En connexion avec le programme de niveau master de l'UTSEUS sur les CPS, les deux parties proposent de développer une recherche conjointe se concentrant sur les CPS, alimentant le

programme de formation et créant une recherche d'excellence à UTSEUS sur ce domaine.
Cette recherche est organisée autour de deux axes transversaux :

T1 : analyse de données et modélisation numérique ;

T2 : modélisation de l'incertitude, fusion d'information et apprentissage supervisé,

Et quatre axes orientés vers l'application :

A1 : systèmes de manufacture intelligents ;

A2 : traitement d'image pour médecine intelligente ;

A3 : matériaux fonctionnels intelligents ;

A4 : mobilité intelligente.

中欧学院的硕士专业方向是 CPS，双方建议基于 CPS 开展科研合作。双方在 CPS 领域的合作一方面反哺并丰富日常教学，另一方面开创中欧学院独有的优势学科。这一科研合作将围绕以下两个跨学科主题开展：

T1 : 数据分析和数值建模

T2 : 不确定性建模、信息融合、监督式学习

并聚焦以下四个面向实际应用的主题：

A1 : 智能制造系统

A2 : 智能医学图像处理

A3 : 智能功能材料

A4 : 智能移动出行

Les parties souhaitent créer un laboratoire joint sur ce domaine reconnu par des organisations scientifiques nationales reconnue notamment le Centre Nationale Recherche Scientifique (CNRS) en République française ou le Ministry Of Science and Technology (MOST) en République Populaire de Chine

双方希望在该领域创建一个联合实验室，并得到两国权威科研机构的认可，如法国国家科学研究中心或中国科技部。

4.4 Projets de Recherche

4.4 科研项目

Les deux parties souhaitent enfin développer ensemble des projets de recherche sur du long terme utilisant leur expérience passée et leur excellente entente mutuelle. Les projets de recherche ont pour but l'excellence scientifique et les retombées attendues vont de la co-publication au co-encadrement de thèse, aux dépôts de projets multinationaux.

双方希望继续发挥各自科研优势并充分利用过往合作经验，从长远角度推动联合科研项目。这些项目旨在取得科研方面的卓越研究成果，并以此带动联合发表学术论文、联合培养研究生、申请国际合作项目等后续发展。

Les projets de recherche conjoints et leurs modalités seront discutés et sélectionnés conjointement par les deux parties. Pour chaque projet de recherche, un coordinateur scientifique UT et un coordinateur SHU seront nommés. Les projets de recherche conjoints feront systématiquement l'objet d'une convention spécifique entre les parties soumise à l'approbation des autorités compétentes.

联合科研项目及其运作模式将由双方共同讨论和选择。每一个科研项目都要任命一个上海大学项目协调人和一个法国技术大学项目协调人。联合科研项目将在合作双方间系统形成专门协议，并递交上级主管部门审批。

Les projets sont encouragés à inclure des partenaires industriels au sein de leur consortium. 企业合作伙伴应被邀请共同参与联合科研项目。

ARTICLE 5 – FINANCEMENT

第五条 - 资金投入

Les parties s'engagent à chercher ensemble des financements de la recherche en mettant au service de l'UTSEUS leurs connaissances et leurs ressources en la matière pour le bénéfice de leur collaboration scientifique.

双方承诺共同寻求科研活动的资金，共同为中欧学院提供该方面的知识资源和物质资源，以利于双方的科研合作。

Des propositions de financement destinées à soutenir les activités de recherche pourront être proposées et discutées lors du conseil d'administration conjoint sur proposition des parties, et pourront ensuite faire l'objet de conventions spécifiques entre les établissements.

应双方提议，用以支持科研活动的资金募集的建议可在联合管理委员会上提出并讨论，之后可在各方形成专门协议。

ARTICLE 6 – ÉTHIQUE

第六条 - 伦理道德

Dans une perspective de collaboration internationale saine et équilibrée, les activités de recherche internationale en coopération entre les deux parties devront se conformer avec les conditions de contrôle pour l'éthique en science et technologie dans les pays où les parties sont localisées, la République Populaire de Chine pour SHU et la République française et l'Union européenne pour les UT, et devront passer les revues d'éthique en science et technologie dans les pays dans lesquels les parties en coopération sont localisées.

为开展健康平衡的国际合作，从健全和平衡的国际合作的角度出发，双方的国际合作科研活动必须符合双方所在国家和地区的科学伦理道德规范，上海大学所对应的中华人民共和国，法国技术大学所对应的法兰西共和国和欧盟，并通过合作各方所在国家和地区的科技伦理道德审查。

Convention financière relative au renouvellement de l'université de technologie sino-européenne de l'université de Shanghai (UTSEUS) établie par l'université de Shanghai (SHU) et les universités de technologie (UTBM, UTC, UTT)

上海大学与法国技术大学集团（贝尔福-蒙贝利亚尔技术大学、贡比涅技术大学、特鲁瓦技术大学）关于续办中欧工程技术学院的财务协议

PRÉAMBULE

序言

SHU et les UT ont conjointement créé l'université de technologie sino-européenne, de l'université de Shanghai (UTSEUS) en 2005 suite à la signature de la convention de collaboration susvisée et dont le terme est février 2025. Au vu du succès de ce partenariat franco-chinois, les Parties s'accordent sur leurs volontés partagées de prolonger le partenariat au-delà de 2025 pour une durée d'au moins 20 ans. Ce partenariat renouvelé est encadré par une nouvelle convention cadre de 2022.

上海大学与法国技术大学集团于2005年签署合作协议联合创办上海大学中欧工程技术学院（以下简称中欧学院），该协议有效期至2025年2月。鉴于此中法合作成果斐然，双方一致同意在原协议2025年到期后，再将合作延续至少20年。新的合作将以2022年签订的新框架协议为基准有序开展。

Pour assurer le développement de l'UTSEUS, les deux Parties s'engagent à étudier toutes les possibilités de financement autorisées par les Lois Applicables de la République Populaire de Chine et de la République Française, y compris, notamment, les droits et frais de scolarité, les donations d'entreprises, les subventions octroyées par les autorités publiques et/ou le soutien des Gouvernements, l'assistance financière octroyée par les industriels français et chinois, de manière à définir le montage le plus adéquat pour les

deux Parties.

为确保中欧学院的可持续发展，双方须在中国与法国相关法律许可的范围内，利用一切可能的融资渠道筹措资金，包括学费、公司和企业赞助、公共补贴、政府支持和投入以及中法两国企业界的资金支持等。

Chaque Partie s'engage à déployer ses meilleurs efforts pour aboutir à un budget équilibré.

双方尽最大努力实现收支平衡。

L'article 8.1.1 et 8.1.2 de la convention cadre 2022 prévoit la mise en place d'un programme de formation au niveau bachelor permettant l'obtention d'un diplôme de Bachelor conformément à l'article 8.3.1 de la convention cadre 2022.

2022年框架协议的条款8.1.1和8.1.2规定了本科培养项目的设立情况，本科文凭的颁发条件详见2022年框架协议的条款8.3.1。

L'article 8.1.3 de la convention cadre 2022 prévoit la mise en place d'un programme de formation au niveau master : à UTSEUS dans les Systèmes Cyber-Physiques permettant l'obtention d'un diplôme de Master SHU, un Diplôme de Master UT et un Titre d'ingénieur UTSEUS conformément à l'article 8.3.2 de la convention cadre 2022 ; dans les UT dans les spécialités proposés par ces dernières permettant l'obtention d'un diplôme d'Ingénieur UT conformément à l'article 8.3.3 de la convention cadre 2022.

2022年框架协议的条款8.1.3规定了硕士培养项目的设立情况：其一是中欧学院的信息物理系统专业硕士，颁发上海大学硕士文凭、法国技术大学硕士文凭和中欧学院工程师职衔，详见2022年框架协议的条款8.3.2；另一是三所法国技术大学向中欧学院学生开放的工程师相关专业，颁发法国技术大学工程师文凭，详见2022年框架协议的条款8.3.3。

ARTICLE 1 - OBJET

第一条 - 宗旨

L'objet de la présente convention est d'établir les flux financiers à l'UTSEUS entre SHU et les UT. Cette convention précise les contributions de chaque partie, les droits d'inscription et les frais de scolarité.

本协议旨在明确上海大学和法国技术大学集团针对中欧学院的资金流，详细规定了双方的资金投入、学费和注册费收入等。

Le conseil d'administration conjoint de l'UTSEUS défini à l'article 10.1.1 de la convention cadre 2022 approuve annuellement les orientations budgétaires et contrôle son exécution.

2022年框架协议的条款10.1.1明确规定，联合管理委员会每年审核中欧学院的预算并监督其执行。

ARTICLE 2 - DISPOSITIONS RELATIVES AU BACHELOR

第二条 - 关于本科项目的财务规定

Conformément à l'article 9.3 de la convention Bachelor 2022, les UT sont responsables de trente-trois (33) pour-cent des enseignements et de l'accueil d'étudiants UTSEUS en échange universitaire de 6 mois dans ce programme. Les UT ont aussi à charge les dépenses de fonctionnement de l'équipe française de l'UTSEUS à Shanghai. SHU est responsable de mettre à disposition de ce programme les installations nécessaires pour le fonctionnement, notamment les salles, bureaux, laboratoires, bibliothèques, cantines, logements d'étudiants ; assurer les enseignements fixés par la maquette pédagogique et assurer la présence de personnels administratifs pour le fonctionnement et l'évolution de ce programme.

2022年本科协议的条款9.3规定，法国技术大学集团承担中欧学院本科项目内百分之三十三（33%）的教学任务，并负责接收中欧学院的学生赴法进行为期6个月的交流；法国技术大学集团亦承担中欧学院法方团队的运营费用。上海大学为中欧学院本科项目提供运行和发展所必需的设施和设备，包括：教室、行政办公用房、教学实验室、图书馆、餐饮设施、学生宿舍等；保证按照教学计划开展教学，为本科项目的运作和发展配备行政人员队伍。

2.1 Origine des fonds

资金来源

Le bachelor comporte quatre (4) années durant lesquelles les étudiants inscrits à UTSEUS en Bachelor s'acquittent auprès de SHU de frais de scolarités pour un montant total par année et par étudiant de vingt-cinq mille renminbi (25.000 RMB).

本科学制四（4）年，中欧学院的在籍本科学生每人每年向上海大学缴纳学费两万五千元人民币（25.000 RMB）。

2.2 Montant

总额

Suite à une décision conjointe validée en 2014 par les deux parties, SHU verse chaque année aux UT une subvention d'un montant fixe d'un million cent soixante-neuf mille soixante-cinq euros (1.169.065 EUR) soit environ huit millions cent quatre-vingt-trois mille quatre cent cinquante-cinq (8.183.455 RMB) renminbi au titre de la participation des UT aux enseignements et à l'accueil des étudiants. La somme en renminbi est calculée chaque année sur la base du taux moyen de change de la banque de Chine au premier mai de la même année (taux 2022 constaté EUR : CNY=7,00).

合作双方于2014年达成决议，上海大学每年向法国技术大学集团支付一笔合作办学款项，总额为一百十六万九千零六十五欧元（1.169.065 EUR），约合人民币八百十八万三千四百五十五元（8.183.455 RMB），作为法国技术大学集团在本科教学和接收中欧学生赴法交流上的合作办学费用。人民币总额根据同年五月一日中国银行的平均汇率折算（2022年汇率标准为一欧元=7元人民币）。

2.3 Modalité

支付方式

L'Université de Technologie de Compiègne (UTC) est l'établissement support des UT pour le projet UTSEUS. L'UTC répartie ensuite le montant de la subvention entre les UT.

贡比涅技术大学是中欧学院项目的法方对接单位，负责在三所法国技术大学之间分配所收到的该款项。

SHU verse le montant totale de la subvention en trois (3) fois. En mai de chaque année, SHU verse à UTC la somme de quatre cent quarante quatre mille euros (444.000 EUR). En mai de chaque année, SHU verse sur le compte spécial des UT à SHU une somme équivalente à quatre-vingt-dix mille euros (90.000 EUR) sous forme de devise chinoise (RMB). En septembre de chaque année, SHU verse à UTC la somme de six cent trente-cinq mille soixante-cinq euros (635.065 EUR).

上海大学每年分三（3）次汇出该款项。每年5月，上海大学向贡比涅技术大学汇款四十四万四千欧元（444.000 EUR）。每年5月，上海大学向法国技术大学集团在上海大学的专门账户汇款合九万欧元（90.000 EUR）的人民币。每年9月，上海大学向贡比涅技术大学汇款六十三万五千零六十五欧元（635.065 EUR）。

2.4 Exemptions

减免

Sont exemptés de frais de scolarités et de frais d'inscriptions les étudiants suivants :
以下几类学生免除学费和注册费：

2.4.1 Étudiants de SHU en échange dans les UT

在三所法国技术大学交换的上海大学学生

Les étudiants inscrits dans le programme de Bachelor de l'UTSEUS ont la possibilité de réaliser un échange universitaire d'un semestre dans les UT dans la limite de 150 étudiants par an comme défini dans la convention Bachelor 2022 article 4.2. Ces étudiants sont exemptés par les UT des droits d'inscription et des frais de scolarité afférents au programme d'échange universitaire lorsqu'ils effectuent leur échange dans les UT.

2022年本科协议的条款4.2规定，中欧学院本科在籍学生每年至多有150人可前往三所法国技术大学进行为期半学年的交换。三所法国技术大学对上述学生免收在法交换期间的注册费和学费。

2.4.2 Étudiants UT en échange à SHU

在上海大学交换的法国技术大学学生

Les étudiants inscrits dans les UT ont la possibilité de réaliser un échange universitaire d'un semestre à l'UTSEUS dans la limite de 150 étudiants par an comme défini dans la convention Bachelor 2022 article 4.2. Ces étudiants sont exemptés par SHU des droits d'inscription et des frais de scolarité afférents au programme d'échange universitaire lorsqu'ils effectuent leur échange à l'UTSEUS.

2022年本科协议的条款4.2规定，三所法国技术大学的在籍学生每年至多有150人可前往中欧学院进行为期半学年的交换。上海大学对上述学生免收在中国交换期间的注册费和学费。

ARTICLE 3 - DISPOSITIONS RELATIVES AU MASTER UTSEUS DE SHU

第三条 - 关于上大中欧硕士项目的财务规定

Conformément à l'article 8 de la convention Master, les UT sont responsables de trente-trois (33) pour-cent des enseignements et de l'accueil d'étudiants UTSEUS en échange universitaire de 6 mois dans ce programme. Les UT ont aussi à charge les dépenses de fonctionnement de l'équipe française de l'UTSEUS à Shanghai dans le cadre de ce programme. SHU est responsable de mettre à disposition de ce programme les installations nécessaires pour le fonctionnement, notamment les salles, bureaux, laboratoires, bibliothèques, cantines, logements d'étudiants ; assurer les enseignements fixés par la maquette pédagogique et assurer la présence de personnels administratifs pour le fonctionnement et l'évolution de ce programme

硕士项目协议的条款8规定，法国技术大学集团承担上大中欧硕士项目内百分之三十三（33%）的教学任务，并负责接收中欧学院的学生赴法进行为期六个月的交流；法国技术大学集团亦承担中欧学院法方团队的运营费用。上海大学为上大中欧硕士项目提供运行和发展所必需的设施和设备，包括：教室、行政办公用房、教学实验室、图书馆、餐饮设施、学生宿舍等；保证按照教学计划开展教学，为

上大中欧硕士项目的运作和发展配备行政人员队伍。

3.1 Origine des fonds

资金来源

3.1.1 Étudiants SHU

上海大学学生

3.1.1.1 Pour le diplôme de master UTSEUS de SHU

关于修读上大中欧硕士

Le Master UTSEUS de SHU comporte deux et demi (2,5) années durant lesquelles les étudiants inscrits à UTSEUS en Master s'acquittent auprès de SHU des frais de scolarités pour un montant total par année et par étudiant de trente-cinq mille renminbi (35.000 RMB).

上大中欧硕士学制两年半（2.5），在籍学生每人每年需向上海大学缴纳学费三万五千元人民币（35.000RMB）。

3.1.1.2 Pour le diplôme de master UT

修读法国技术大学硕士

Pour obtenir le master UT en double diplôme, les étudiants SHU doivent être inscrit en master en France dans les UT pour tout ou partie de la durée de leur master. SHU et les UT conviennent que les étudiants SHU sont exonérés des droits différenciés appliqués aux étudiants étrangers dans les UT.

上大学生修读法国技术大学硕士文凭，必须全程或部分学期注册于法国技术大学。法国技术大学不向上大学生收取针对外国学生的差异化高额注册费。

Les étudiants SHU doivent s'acquitter au titre de leur inscription en master UT en France de deux cent quarante-trois euros (243 EUR) par an de droit d'inscription au taux normal fixé par l'état français auprès de l'UT d'accueil. Les étudiants sont inscrits lors de la

deuxième année de leur master, ils sont donc exemptés de frais d'inscription master UT lors de la première année.

上大学生每年需向其注册硕士的法国技术大学缴纳法国政府规定的常规注册费两百四十三欧元（243 EUR）。由于学生在硕士阶段第二学年才需向相关法国技术大学注册，因此法国技术大学硕士第一学年的注册费全免。

3.1.2 Étudiants UT

法国技术大学学生

3.1.2.1 Pendant la première année de master UTSEUS de SHU en France

在法国修读上大中欧硕士（第一学年）

Les étudiants UT en programme double diplôme sont exemptés des droits de scolarité à SHU lors de leur première année dans les UT pour être inscrit en master UTSEUS à SHU. 修读上大中欧硕士双文凭项目的三所法国技术大学的学生，第一学年就读于所在的法国技术大学，但同时注册于上海大学，上海大学免除其第一年学费。

3.1.2.2 À partir de la seconde année de master UTSEUS de SHU en Chine

在中国修读上大中欧硕士（第二学年起）

Les étudiants UT en programme double diplôme s'acquittent des droits de scolarité à SHU pour un montant de mille sept cent cinquante renminbi (1750 RMB) par an à partir de la seconde année se déroulant à SHU.

修读上大中欧硕士双文凭项目的三所法国技术大学的学生，自第二学年起，就读于上海大学，需向上海大学缴纳每年一千七百五十元（1750 RMB）学费。

3.2 Montant

总额

SHU verse chaque année aux UT une subvention d'un montant variable correspondant au tiers des recettes du programme versés par les étudiants SHU au titre de la participation

des UT aux enseignements et à l'accueil des étudiants. Le montant est arrêté en septembre de l'année universitaire en cours. Il est versé en octobre de l'année universitaire en cours. 上海大学每年向法国技术大学集团支付一笔数额不定的款项，总额相当于上大学生缴纳上大中欧硕士项目学费总收入的三分之一，作为法国技术大学集团在上大中欧硕士项目教学和接收中欧学生赴法交流上的合作办学费用。上海大学于每学年九月结算总额，于当学年十月汇款给法国技术大学集团。

3.3 Modalité

支付方式

L'Université de Technologie de Compiègne (UTC) est l'établissement support des UT pour le projet UTSEUS. L'UTC répartie ensuite le montant de la subvention entre les UT. 贡比涅技术大学是中欧学院项目的法方对接单位，负责在三所法国技术大学之间分配所收到的该款项。

SHU verse le montant total de la subvention en une (1) fois.

上海大学每年一次性汇出该款项。

ARTICLE 4 - CYCLE INGÉNIEUR

第四条 - 工程师阶段

Conformément à l'article 11.2.12 de la convention cadre, les UT garantissent l'accueil des étudiants dans de bonnes conditions et la formation de ces derniers lors de leur cycle ingénieur dans les UT en vue d'obtenir le diplôme d'ingénieur (voir convention cadre 8.3.3).

SHU est responsable de la promotion du programme et de la sélection des étudiants UTSEUS avec les UT ainsi que de l'accueil des étudiants UT en cycle ingénieur en échange universitaire de 6 mois à SHU.

SHU et les UT s'accordent pour une répartition juste des recettes qui garantie le succès du programme dans l'esprit d'un bénéfice mutuel.

2022年的框架协议条款11.2.12规定，三所法国技术大学确保接收的中欧学院学生在法国技术大学内能有良好的学习生活条件并顺利接受工程师教育以获得相应的工程师文凭（法国技术大学工程师文凭颁发详见框架协议条款8.3.3）。

上海大学负责推广该培养项目，与三所法国技术大学共同遴选中欧学院学生，并接收三所法国技术大学工程师阶段的学生前来上海大学进行为期6个月的交换。

双方就合理分配收入达成一致，以确保工程师培养项目在互惠互利的原则下成功开展。

4.1 Origine des fonds

资金来源

Les étudiants UTSEUS poursuivant leurs études en cycle d'ingénieur UT sont assujetties aux droits d'inscriptions différenciés en vigueur dans les UT. Ils doivent s'acquitter de ces droits pour la durée de leur cycle ingénieur en France d'une durée nominale de deux et demi (2,5) années. Les droits d'inscription différenciés se montent à deux mille euros (2000 EUR) par semestre.

对于赴法修读法国技术大学工程师文凭的中欧学院学生，工程师阶段学制为两年半（2.5）（该学制可根据学分/毕设认可情况相应缩短），学生应当缴纳针对外国学生的差异化注册费（每学期注册费为两千欧元（2000 EUR））。

4.2 Montant

总额

Les UT versent chaque année à SHU une subvention d'un montant variable correspondant au tiers des recettes des droits différenciés du cycle ingénieur versés par les étudiants issues de SHU. Le montant est arrêté en septembre de l'année universitaire en cours. Il est versé en octobre de l'année universitaire en cours.

法国技术大学集团每年向上海大学支付一笔数额不定的款项，总额相当于上大中欧赴法学生缴纳工程师阶段针对外国学生的差异化注册费总收入的三分之一。法国技术大学集团于每学年九月结算总额，于当学年十月汇款给上海大学。

4.3 Modalité

支付方式

L'Université de Technologie de Compiègne (UTC) est l'établissement support des UT pour le projet UTSEUS. L'UTC collectera auprès des UT le montant de la subvention calculé pour chaque UT.

贡比涅技术大学是中欧学院项目的法方对接单位，负责向三所法国技术大学收取各自应支付的款项。

UTC verse le montant total de la subvention en une (1) fois.

贡比涅技术大学每年一次性汇出该款项。

ARTICLE 5 - DURÉE

第五条 - 期限

Voir article 14 convention cadre

详见框架协议条款14。

ARTICLE 6 - ÉQUILIBRE & RÉCIPROCITÉ

第六条 - 财务平衡与同等对待原则

Les parties s'accordent pour chercher ensemble un juste équilibre financier et une réciprocité de traitement pour les étudiants sur un principe d'égalité et de bénéfice mutuel. 双方同意在平等互利的基础上，致力于寻求同等对待双方的学生与实现财务平衡。

Si une partie détecte un déséquilibre, elle peut saisir le Conseil d'Administration Conjoint qui nomme deux rapporteurs, un par partie, en charge d'évaluer la situation et de faire des propositions pour le Conseil d'Administration Conjoint suivant.

如任一方发现财务不平衡现象，可提请联合管理委员会任命两名评估员，双方各

一人，负责评估财务状况，并在下一次的联合管理委员会会议中提出改善建议。

ARTICLE 7 - RÉSILIATION

第七条 - 终止

Voir article 14 convention cadre

详见框架协议条款14。

ARTICLE 8 - RÈGLEMENT DES LITIGES

第八条 - 争端和争议解决

Voir article 18 convention cadre

详见框架协议条款18。

ARTICLE 9 - DISPOSITIONS DIVERSES

第九条 - 其他条款

Le montant est réévalué toutes les cinq (5) années lors de l'audit UTSEUS en fonction de l'inflation tel que définit par l'Insee.

每隔五（5）年，在中欧学院审计时，根据法国统计与经济研究所（Insee）规定的通货膨胀率对本协议涉及的款项额度进行重新评估。

CONVENTION CADRE DE COLLABORATION

ENTRE

SHANGHAI UNIVERSITY

ET

UNIVERSITES DE TECHNOLOGIE DE BELFORT-MONTBELIARD

UNIVERSITE DE TECHNOLOGIE DE COMPIEGNE

UNIVERSITE DE TECHNOLOGIE DE TROYES

上海大学

与

贝尔福-蒙贝利亚技术大学、贡比涅技术大学、特鲁瓦技术大学
合作办学框架协议

EXPOSÉ PRÉALABLE

序言

Étant donné que le 18 mars 2002, les ministères français et chinois de l'éducation ont conclu un accord sur l'équivalence réciproque des études et des diplômes ;

鉴于中法两国教育部于 2002 年 3 月 18 日签署了《中法高等教育学历与文凭互认行政协议》；

Étant donné que les ministères français et chinois de l'éducation ont adopté les textes appropriés aux fins d'exécuter l'accord passé le 13 janvier 2020 susvisé ;

鉴于中法两国教育部颁发了准许执行上述协议（2020 年 1 月 13 日更新）的行政批复；

Étant donné que le ministère de l'éducation de la République Populaire de Chine (« RPC ») entend poursuivre la mise en place, dans le domaine de l'ingénierie, d'un système d'enseignement supérieur inspiré notamment de celui existant en France, et qui formera des ingénieurs de haut niveau ;

鉴于中华人民共和国（“中国”）教育部尤其希望借鉴法国工程师精英教育模式，探索改革卓越工程师的培养体系；

Étant donné que les Université de technologie de Belfort–Montbéliard, Université de Technologie de Compiègne, Université de Technologie de Troyes sont des grandes écoles qui ont atteint un niveau d'excellence académique internationalement reconnu dans le domaine de la formation d'ingénieurs et entretiennent des relations de longue date avec l'Université de Shanghai et les autres universités chinoises ;

鉴于贝尔福-蒙贝利亚技术大学、贡比涅技术大学和特鲁瓦技术大学作为法国精英大学校，在工程教育领域拥有国际公认的一流水平，且与上海大学及中国其他高校建立了长期合作关系；

Étant donné que l'Université de Shanghai («SHU») figure parmi les premières universités de la République Populaire de Chine en raison de son niveau académique et scientifique, et qu'elle s'engage dans les formations d'ingénieurs susvisée en développant des partenariats stratégiques avec des institutions étrangères de renom ;

鉴于上海大学（“上大”）是中国国内教学与科研水平一流的综合性大学，积极参与中国的工程教育体系改革，并与世界知名高校开拓战略合作关系；

Étant donné que les UT et SHU ont créé ensemble l'Université de Technologie Sino-Européenne de l'Université de Shanghai (« l'UTSEUS ») en 2005 intégré au sein de SHU et ont conclut à cet effet, étant conscients de leur complémentarité et se basant sur les principes d'égalité et de bénéfice mutuel une convention de collaboration en date du 14 février 2005;

鉴于上大与三所法国技术大学于 2005 年联合创办了上海大学中欧工程技术学院（“中欧学院”），且双方本着优势互补、平等互利的原则，已于 2005 年 2 月 14 日签署了合作办学协议；

Étant donné que l'UTSEUS porté par les UT et SHU a été accrédité par le ministère de l'éducation chinois en juillet 2006 et ont reçu la première promotion en septembre 2006 ;
鉴于双方联合创办的中欧学院于 2006 年 7 月获得中国教育部的办学许可，于 2006 年 9 月招收了第一届学生；

Étant donné que les UT et SHU ont une équipe franco-chinoise dédiée à l'UTSEUS;
鉴于上海大学和法国技术大学为中欧学院配备了专门的中法团队；

Considérant que les UT et SHU reconnaissent les succès de cette coopération au regard de la qualité des étudiants ainsi formés ;

鉴于上海大学和法国技术大学均认识到此项合作成功提高了所培养学生的素质；

Considérant que les UT et SHU s'accordent sur le fait que la qualité de cette coopération repose sur l'excellence de leur relation mutuelle et sur son efficacité ;

鉴于上海大学和法国技术大学还认识到，成功的合作基于双方优异的相互关系及

其有效性；

Considérant que les UT et SHU souhaitent poursuivre leur travail en commun au regard des bénéfices mutuels de leurs initiatives passées et encourager les collaborations entre leurs corps professoraux ;

鉴于上海大学和法国技术大学均认为双方的实际合作惠及彼此，希望能继续紧密合作并鼓励双方教师团队间的协作；

Au vu de l'exposé préalable ci-dessus, et à l'issue de consultations amicales, SHU et les UT conviennent par les présentes de reconduire l'UTSEUS, sur la base des principes définis aux présentes et conformément au Règlement de la RPC établi en mars 2003, amendé le 2 mars 2019, sur la coopération sino-étrangère en matière de gestion d'établissement d'enseignement (« Loi sur les formations coopératives Sino-Étrangères »), aux Dispositions d'Application du Règlement de la RPC sur la coopération sino-étrangère en matière de gestion d'établissement d'enseignement en vigueur à compter du 1er juillet 2004 (le « Règlement d'Application »), aux autres lois et règlements chinois en vigueur (collectivement dénommés les « Lois Applicables de la RPC »), sur la base des lois et règlement français en vigueur en France (collectivement dénommés « Lois Applicables de la République Française ») ainsi que sur la base des principes d'égalité et de bénéfices mutuels.

由此，上海大学与三所法国技术大学友好协商，同意根据本协议中已经达成一致的各項原则，在遵照 2003 年 3 月起草、2019 年 3 月 2 日修订的《中华人民共和国中外合作办学条例》（简称“中外合作办学条例”）、2004 年 7 月 1 日起施行的《中华人民共和国中外合作办学条例实施办法》（简称“实施办法”），其他必须适用的中国法律和法规（合称“中国法律”），以及相应的法兰西共和国法律和法规（合称“法国法律”）的前提下，基于平等互利原则，共同续办中欧学院。

ARTICLE 1 – DÉFINITIONS

第一条 - 词条定义

Aux fins du présent Accord, et outre les termes définis ailleurs au présent Accord, les termes suivants auront le sens indiqué ci-dessous :

除另有约定外，本协议中的下列词条定义如下：

« RF » vise la République française ;

法国：即法兰西共和国；

« RPC » vise la République Populaire de Chine ;

中国：即中华人民共和国；

« Accord » vise l'ensemble constitué du présent Accord de coopération, son annexe et avenants éventuels ;

协议： 本协议文本及其所有附录和将来可能的修改协议；

« Autorités chargées de l'Approbation et de l'Immatriculation » vise toutes autorités de la RPC ayant compétence pour délivrer les autorisations concernées (et en particulier le Ministère de l'Éducation de la RPC) et/ou procéder aux immatriculations concernées au niveau approprié d'approbation ou d'immatriculation déterminée conformément aux Lois Applicables de la RPC ;

审批机构： 根据中国法律法规规定的条件，执行行政审核与行政批准的各级行政部门的总称（尤指中华人民共和国教育部）；

« Certificat d'Approbation » vise le document établissant l'approbation du Ministère de l'Éducation de la RPC pour la reconduction de l'UTSEUS ;

办学许可证： 中华人民共和国教育部颁发的中欧学院续办许可相关文件及办学许可证；

« UTSEUS » ou Université de Technologie Sino-Européenne de l'Université de Shanghai a le sens défini dans l'Exposé Préalable de l'Accord ;

中欧学院或上海大学中欧工程技术学院： 详见本协议开篇序言中的相关定义；

« UT » a le sens défini à l'Article 2 ;

法国技术大学： 详见本协议条款 2；

« SHU » a le sens défini à l'Article 2 ;

上大： 详见本协议条款 2；

« Bachelor » vise le diplôme de Benke de SHU obtenu à l'issue du benke au sens défini au paragraphe 8.2.1 ;

本科： 上海大学本科文凭，详见本协议条款 8.2.1；

« Master UTSEUS de SHU » vise le diplôme de master de l'Université de Shanghai, au sens défini au paragraphe 8.2.2 ;

上大中欧硕士： 上海大学硕士文凭，详见本协议条款 8.2.2；

« Master UT » vise le diplôme de master des UT, au sens défini au paragraphe 8.2.2 ;

法国技术大学硕士： 法国技术大学硕士文凭，详见本协议条款 8.2.2；

« Titre d'ingénieur UTSEUS » vise l'accréditation à porter le titre d'ingénieur de l'UTSEUS de l'Université de Shanghai, au sens défini au paragraphe 8.2.2 ;

中欧学院工程师职衔：上海大学中欧学院工程师职衔认证，详见本协议条款 8.2.2；

« Master » vise la formation d'ingénieur UTSEUS de SHU donnant accès aux diplômes Master de SHU, Master UT, Titre d'Ingénieur de l'UTSEUS ;

硕士：上大中欧学院的工程师教育，颁发文凭包括上大硕士、法国技术大学硕士、中欧学院工程师职衔；

« Diplôme d'ingénieur » vise le diplôme d'ingénieur des UT obtenu à l'issue du cycle d'ingénieur des UT au sens défini au paragraphe 8.2.3 ;

工程师文凭：法国技术大学工程师阶段结束后颁发的工程师文凭，详见本协议条款 8.2.3；

« Cycle d'ingénieur » vise le cycle d'ingénieur des UT donnant accès au diplôme d'ingénieur des UT au sens défini au paragraphe 8.2.3 ;

工程师阶段：法国技术大学的工程师阶段教育，颁发法国技术大学工程师文凭，详见本协议条款 8.2.3；

« CTI » vise la Commission des titres d'ingénieur française ;

CTI：法国工程师职衔委员会；

« Conseil d'Administration » vise le Conseil d'Administration conjoint de l'UTSEUS défini à l'Article 10.1 ;

管委会：中欧学院联合管理委员会，详见本协议条款 10.1；

« Directeur » a le sens défini au paragraphe 10.2.2 ;

院长：详见本协议条款 10.2.2 ；

« Directeur Français » a le sens défini au paragraphe 10.2.3 ;

法方院长：详见本协议条款 10.2.3 ；

« Conseil de la Formation » a le sens défini au paragraphe 10.3.1 ;

教育咨询委员会：详见本协议条款 10.3.1；

« Conseil Scientifique et Industriel » a le sens défini au paragraphe 10.3.2 ;

科学和工业顾问委员会：详见本协议条款 10.3.2；

« Information » vise toutes les informations couvertes ou non par des droits voire des titres de propriété intellectuelle, concernant l'objet de l'Accord, son contenu ainsi que tous les échanges entre les Parties. Il peut s'agir notamment de plans, de schémas, de produits, de résultats d'analyses, de projets, de procédés, de systèmes, d'activités de

recherche et développement, et toutes informations techniques ou commerciales ou tout savoir-faire relatifs à des études, des produits ou des développements qui seraient communiqués par l'une des Parties à l'autre à l'occasion de l'exécution de l'Accord, soit oralement, soit par écrit, quel qu'en soit le support, ou de toute autre manière ;

信息：本协议执行期间，涉及协议本身、协议内容及协议各方之间的交流等，无论是否受知识产权或工业产权的保护。它指的是执行本协议过程中，协议一方借助各类媒介，以口头或书面的形式向另一方传递的内容，可以包括计划、图表、产品、分析数据及结果、项目、流程、系统、研发活动、所有技术或商业信息，或研究、产品、开发等方面的技术与知识；

« Matériels Exclusifs » vise les matériels définis à l'Article 15.

专属资料：详见本协议条款 15。

ARTICLE 2 – PARTIES DE L'ACCORD

第二条 - 缔约双方

Les Parties au présent Accord sont :

本协议缔约双方为：

L'UNIVERSITÉ DE SHANGHAI en Chine, une université dûment constituée et dotée de la personnalité morale en vertu du droit de la RPC, (Certificat No.1231000042502637XE), ayant son siège social 99 Shangda Road, Shanghai, 200444, République Populaire de Chine,

ci-après dénommée « SHU »

中国上海大学（以下简称“上大”）是教育部与上海市人民政府共建高校（登记证号 1231000042502637XE），主要办学地址：中国上海市上大路 99 号，邮编 200444，

régulièrement représentée par Monsieur LIU Changsheng, son Président, dûment habilité aux fins des présentes,

法定代表人：校长 刘昌胜

ET

与

L'UNIVERSITÉ DE TECHNOLOGIE DE BELFORT-MONTBÉLIARD en France, créée par le décret n° 99-24 du 14 janvier 1999, est un établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel régi par le décret n°2018-1189 du 19 décembre 2018 relatif aux universités de technologie et relevant des articles L 711-3, L715-1, L715-2, L715-3 du code de l'éducation, ayant son siège social à Université de

technologie de Belfort-Montbéliard, 90010 Belfort Cedex, France

法国贝尔福-蒙贝利亚尔技术大学，依据 1999 年 1 月 14 日第 99-24 号令设立，按照 2018 年 12 月 19 日关于技术大学的第 2018-1189 号令和《教育法》条款 L711-3, L715-1, L715-2, L715-3 的规定，是兼具科学、文化和职业性质的公共机构，主要办学地址：法国贝尔福，贝尔福-蒙贝利亚尔技术大学，邮编 90010

ET

与

L'UNIVERSITÉ DE TECHNOLOGIE DE COMPIÈGNE en France, créée par décret n° 72-893 du 2 octobre 1972 en application de la loi d'orientation de l'Enseignement Supérieur du 12 novembre 1968, est un établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel régi par le décret n°2018-1189 du 19 décembre 2018 relatif aux universités de technologie et relevant des articles L 711-3, L715-1, L715-2, L715-3 du code de l'éducation, ayant son siège social rue du Docteur Schweitzer, CS60319, 60203 Compiègne cedex, France

法国贡比涅技术大学，为响应 1968 年 11 月 12 日颁布的《高等教育方向指导法》，依据 1972 年 10 月 2 日第 72-893 号令设立，按照 2018 年 12 月 19 日关于技术大学的第 2018-1189 号令和《教育法》条款 L711-3, L715-1, L715-2, L715-3 的规定，是兼具科学、文化和职业性质的公共机构，主要办学地址：法国贡比涅，Docteur Schweitzer 路，CS60319，邮编 60203

ET

与

L'UNIVERSITÉ DE TECHNOLOGIE DE TROYES en France, créée par le décret n° 94-800 du 14 septembre 1994 est un établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel régi par le décret n°2018-1189 du 19 décembre 2018 relatif aux universités de technologie et relevant des articles L 711-3, L715-1, L715-2, L715-3 du code de l'éducation, ayant son siège social à 12 rue Marie Curie, CS42060, 10004 Troyes cedex, France

法国特鲁瓦技术大学，依据 1994 年 9 月 14 日第 94-800 号令设立，按照 2018 年 12 月 19 日关于技术大学的第 2018-1189 号令和《教育法》条款 L711-3, L715-1, L715-2, L715-3 的规定，是兼具科学、文化和职业性质的公共机构，主要办学地址：法国特鲁瓦，Marie Curie 路 12 号，CS42060，邮编 10004

ci-après dénommé « UT »

以下简称“法国技术大学”

régulièrement représenté respectivement par Messieurs Ghislain MONTAVON, Christophe GUY, Pierre KOCH, les directeurs des Universités de Technologie, dûment habilités aux fins des présentes,
法定代表人：上述三所技术大学的校长分别为 Ghislain MONTAVON, Christophe GUY, Pierre KOCH

SHU et les UT étant ci-après individuellement dénommées une « Partie » et collectivement les « Parties ».

上大与法国技术大学将于下文中分别称为“一方”，或统称为“双方”。

ARTICLE 3 – DÉNOMINATION ET SIÈGE SOCIAL DE L'UTSEUS

第三条 - 中欧学院名称与地址

La dénomination chinoise de l'UTSEUS sera la suivante :

中欧学院的中文名称为：上海大学中欧工程技术学院。

La dénomination française de l'UTSEUS sera la suivante :

Université de Technologie Sino-Européenne, Université de Shanghai , en abrégé, « UTSEUS ».

中欧学院的法文名称为：Université de Technologie Sino-Européenne, Université de Shanghai ,缩写 UTSEUS。

La dénomination anglaise de l'UTSEUS sera la suivante :

Sino-European School of Technology, Shanghai University, en abrégé, « UTSEUS ».

中欧学院的英文名称为：Sino-European School of Technology, Shanghai University, 缩写 UTSEUS。

Le siège social de l'UTSEUS est situé au bâtiment 6 du campus Est de Baoshan de SHU à Shanghai.

中欧学院位于上海市上海大学宝山校区东区 6 号楼。

ARTICLE 4 – OBJET DE L'UTSEUS

第四条 - 中欧学院宗旨

SHU et les UT ont créé ensemble l'UTSEUS en 2005, sous le statut d'un Institut Franco-Chinois d'enseignement supérieur, une école d'ingénieur de haut niveau dans le domaine de l'ingénierie destinée à former des ingénieurs chinois et européens hautement qualifiés, professionnels, avec une vision internationale à même de répondre aux défis complexes environnementaux, énergétiques et sociaux d'aujourd'hui et de

demain. Ces futurs ingénieurs contribueront à la protection et la sécurité écologique globale ainsi qu’au bien-être de l’humanité avec un développement soutenable, raisonné et partagé.

上海大学与三所法国技术大学于 2005 年联合创办了中法合作的高等教育机构中欧学院，这所高水平的工程师学校旨在培养具备国际视野，能够应对今日和未来之环境、能源和社会复杂问题的高层次工程师和工程人才，为全球生态保护与安全、为世界的可持续发展做出贡献。

L’UTSEUS utilise pour cela les ressources des deux parties en développant en Chine, une formation d’ingénieur de niveau international qui propose des enseignements d’excellence, répondant à des critères de qualité, éthiques et responsables stricts définis par le Ministère Chinois de l’Enseignement, ainsi que l’accréditation de la Commission des titres d’ingénieur (CTI) et, le cas échéant, les labels européens de qualité.

中欧学院将依托双方资源，遵循中国教育部的办学要求、法国工程师职衔委员会（CTI）认证标准以及未来可能的欧洲质量认证要求，提供在质量、德育及社会责任等方面达标的优质教学。

L’UTSEUS conjugue avec SHU et les UT les trois piliers de l’ingénierie moderne: un solide socle scientifique et technique multidisciplinaire qui dépasse les frontières classiques de l’ingénierie ; une recherche de haut niveau qui nourrit directement les enseignements et les adapte aux changements stratégiques majeurs ; un lien fort avec l’industrie qui apporte aux entreprises les compétences recherchées et enrichit leur potentiel en les dotant de talents d’entrepreneurs et d’innovateurs.

中欧学院在上海大学和法国技术大学的支持下，构筑当代工程科学的三大基石：一、打破传统专业壁垒的坚实的跨学科科学及技术知识储备；二、既促进教学、又适应产业战略变化的高水平科研；三、强大的企业关系网络，为企业输送创新和管理人才，增强企业活力。

À travers des parcours personnalisés inspirés des UT, éléments fondamentaux de la qualité et du profil de formation des étudiantes et des étudiants, l’UTSEUS dispense sa formation d’ingénieur approfondie dans les domaines de la mécanique, de l’informatique et de la science des matériaux, selon un programme pédagogique de référence faisant l’objet d’audit régulier, et pourvu d’un processus d’amélioration continue. L’UTSEUS porte les collaborations scientifiques et de recherche entre les deux parties.

中欧学院在机械工程、信息工程和材料科学与工程等领域培养工程师，借鉴法国技术大学的个性化课程体系，严格评估和持续改善教学计划，也承载协议双方的科研合作。

L’UTSEUS devient ainsi une école d’ingénieur de renommée internationale, acteur

majeur de la formation des ingénieurs en Chine.

如此，中欧学院将成为一所拥有国际声誉、并积极引领中国工程教育的工程师学院。

ARTICLE 5 – MISE EN PLACE DE L'UTSEUS

第五条 - 中欧学院的运作

5.1 Dispositions de référence

5.1 适用法律法规

Le fonctionnement de l'UTSEUS doit se conformer à la Loi sur les formations coopératives Sino-Étrangères, au Règlement d'Application et aux autres Lois Applicables de la RPC en vigueur.

中欧学院的运作将遵循中华人民共和国中外合作办学条例及其实施办法，以及其他必须适用的中国法律和法规。

5.2 Approbations

5.2 审批

SHU est responsable de la présentation de la demande d'approbation et de renouvellement auprès des Autorités chargées de l'Approbation et de l'Immatriculation.

上海大学负责向中国相关政府机构申报中欧学院的续办事宜。

5.3 Mode d'organisation

5.3 组织架构

Pour autant que l'UTSEUS soit constituée dans le respect des principes ci-dessus et conformément aux autres clauses et conditions du présent Accord, elle a le statut de composante de SHU, au même titre que les autres instituts composant cet établissement. Elle ne sera donc pas dotée d'une personnalité morale.

Le mode d'organisation de l'UTSEUS correspond aux modalités prévues à l'Article 10. 根据上述原则及本协议的其他条款内容，中欧学院作为上海大学的一所二级学院，不具备独立法人资格。

有关中欧学院的组织架构及其管理模式，详见本协议条款 10。

ARTICLE 6 – TAILLE DE L'UTSEUS

第六条 - 中欧学院的规模

Dans sa formation Bachelor, l'UTSEUS a un effectif d'environ mille (1000) étudiants,

soit deux cents cinquante (250) étudiants par promotion ;
中欧学院的本科规模约为 1000 名在读学生，即每届 250 名学生。

Dans sa formation Master, l'UTSEUS a un effectif d'environ trois cent (300) étudiants, soit cent (100) étudiants par promotion;
中欧学院的硕士规模约为 300 名在读学生，即每届 100 名学生。

Dans sa formation en cycle d'ingénieur , l'UTSEUS a un effectif d'environ cent cinquante étudiants (150) par promotion repartis de manière homogène dans les UT;
中欧学院赴法国就读工程师阶段的学生规模约为每届 150 名，均匀分布在三所法国技术大学；

La taille globale de l'UTSEUS est la somme des promotions Bachelor et Master soit environ 1300 étudiants.
中欧学院的总体规模为本科和硕士规模总和，约为 1300 名学生。

Un éventuel redimensionnement des promotions est déterminé si nécessaire par le Conseil d'Administration et soumis aux autorités compétentes en tenant compte des possibilités de mise en œuvre d'un tel redimensionnement. Celui-ci dépend non seulement des considérations financières, mais également de la possibilité de trouver au sein des entreprises et des établissements chinois et français les ressources humaines nécessaires à l'enseignement notamment pour effectuer les stages en entreprise.
中欧学院后续每年的招生规模可视学院的财务运行状况，在确保能从中法两国学校、企业和研究机构招募到足够师资力量（尤其是帮助学生进入企业实习）的前提下，提出合理调整建议，经联合管理委员会审议通过、并提交相关上级部门审批后执行。

ARTICLE 7 – SÉLECTION DES ÉTUDIANTS

第七条：学生遴选

7.1 Recrutement

7.1 招生

SHU élaborera et mettra en place le plan de communication relatif au recrutement des étudiants et en assura la responsabilité globale, avec l'aide des UT.
上大负责制定并具体实施招生计划，法国技术大学给予必要的支持和协助。

Les critères, procédures et règlement des admissions pour le Bachelor sont déterminés par SHU après consultation du Conseil d'Administration conjoint de l'UTSEUS et

figurent dans le règlement d'admission du Bachelor;

中欧学院本科的录取标准、程序和规则由上大在征求中欧学院联合管理委员会的意见后制定并写入招生简章;

Les critères, procédures et règlement des admissions pour le master UTSEUS sont déterminés par SHU et figurent dans règlement de scolarité du master UTSEUS. La composition du jury d'admission est arrêtée par le Conseil d'Administration conjoint de l'UTSEUS ;

中欧学院硕士的录取标准、程序和规则由上大制定，并写入硕士学生手册中。硕士的录取委员会构成由中欧学院联合管理委员会审议通过;

Les critères, procédures et règlement des admissions pour le diplôme d'ingénieur sont déterminés par les UT et figurent dans le règlement de scolarité du diplôme d'ingénieur. La composition du jury d'admission est arrêté par le Conseil d'Administration conjoint de l'UTSEUS.

赴法国就读工程师文凭的录取标准、程序和规则由法国技术大学制定，并写入工程师文凭学生手册中。其录取委员会的构成由中欧学院联合管理委员会审议通过。

SHU, conformément aux normes et procédures d'admission à l'examen d'entrée à l'université en RPC, sera responsable de l'inscription des étudiants en RPC. Un avis d'admission devra être envoyé à chaque étudiant admis. L'UTSEUS devra fournir aux candidats, dans les provinces de la RPC concernées, les informations relatives au cursus de l'UTSEUS.

上海大学将参照中国高考的招生录取标准和入学程序，落实录取工作，每个被录取学生都会收到录取通知书。中欧学院负责在招生省份向考生提供具体的招生咨询信息。

L'UTSEUS devra fournir chaque année au Ministère de l'Éducation de la RPC la liste d'admission des étudiants. Une fois la liste d'admission de l'UTSEUS validée et publiée par le Ministère de l'Éducation chinois, l'UTSEUS s'engagera à respecter cette liste d'admission telle qu'elle aura été publiée.

中欧学院要每年定期向中国教育部提交一份当年正式录取的学生名单，并尊重教育部按规定对录取名单进行审核和公示的举措。

7.2 Cursus

7.2 学制

Le cursus est d'une durée de six ans et demi (6,5) alors divisé en 3 cycles. Il comporte une étape intermédiaire à l'issue de quatre ans (4).

中欧学院的完整学制为 6.5 年，分成 3 个阶段，完成本科（前 4 年）阶段的学习是工程师培养的一个中间环节。

Le Premier Cycle Académique est défini à l'article 8.1.1. Le Deuxième Cycle Académique est défini à l'article 8.1.2. Le Troisième Cycle Académique est défini à l'article 8.1.3.

第一个学业阶段详见本协议条款 8.1.1，第二个学业阶段详见本协议条款 8.1.2，第三个学业阶段详见本协议条款 8.1.3。

Les étudiants peuvent être contraints de quitter le programme s'ils contreviennent au règlement de SHU. Ce dernier stipule que l'étudiant recevra un avertissement : s'il a échoué à plus de la moitié des crédits correspondants aux cours choisis durant le premier trimestre de la première année universitaire; s'il a échoué à un tiers des crédits correspondants aux cours choisis pendant les trimestres suivants.

L'étudiant est alors mis en période probatoire: s'il a reçu au total quatre (4) avertissements; ou s'il a échoué à plus de la moitié des crédits correspondants aux cours choisis durant la première année universitaire. La période probatoire se compose de quatre (4) trimestres où toute faillite d'obtention d'au moins deux-tiers des crédits correspondants aux cours choisis entraîne l'exclusion définitive de l'étudiant.

学生在第一学年第一学期，取得的学分不足所选学分的 1/2；或在其他学期中，取得的学分不足所选学分的 2/3,将予以警告。累计四次警告或一学年中取得的学分不足所选学分的 1/2，给予试读。试读学期为四个学期，在试读期间未修读学分或所取得的学分不足所选学分的 2/3，应予退学。

À l'issue du Premier et Deuxième Cycle Académique, chaque étudiant fera l'objet d'une évaluation académique par l'UTSEUS afin d'assurer le respect des exigences de qualité définies aux paragraphes 8.1.1, 8.1.2 et 8.1.3.

第一和第二学业阶段结束时，中欧学院将依据本协议条款 8.1.1、8.1.2 和 8.1.3 中所列的质量标准，对所有学生进行学业评估。

Tous les étudiants de l'UTSEUS qui réussissent aux crédits exigés des quatre (4) premières années se verront remettre le diplôme de Bachelor de SHU. Le Bachelor constitue une étape intermédiaire dans le cursus.

所有满足前 4 学年学分要求的中欧学院的学生都能获得上大本科文凭，中欧学院本科（前 4 年）阶段的教育是工程师培养的一个中间环节。

Les étudiants qui satisfont en sus aux exigences de la formation d'ingénieur de l'UTSEUS pourront prétendre au Master ou au Cycle d'Ingénieur dont les modalités de recrutement sont définies au paragraphe 7.1,

同时符合中欧学院工程师教育要求的学生可继续进入硕士或工程师阶段就读，其

录取模式详见本协议条款 7.1,

À l'issue de la dernière année de leur cursus, chaque étudiant inscrit à SHU fera l'objet d'une évaluation académique par l'UTSEUS afin d'assurer le respect des exigences de qualité définies aux paragraphes 8.1.1, 8.1.2 et 8.1.3.

最后一个学业阶段结束时，中欧学院将依据本协议条款 8.1.1、8.1.2 和 8.1.3 中所列的质量标准，对所有上大的在册学生进行学业评估。

ARTICLE 8 – PROGRAMMES ET DIPLÔMES

第八条：培养模式与文凭

8.1 Programmes de six ans et demi (6,5)

8.1 学制 6.5 年的培养模式

Le programme de six ans et demi (6,5) de la formation d'ingénieur de l'UTSEUS est organisé en prenant pour référence le schéma utilisé par les UT en accord avec SHU, à savoir que les étudiants admis à l'UTSEUS, dans le respect des conditions définies au paragraphe 7.1, suivront tout d'abord un Premier Cycle Académique d'enseignements généralistes, puis un Deuxième Cycle Académique d'enseignements spécialisés et de professionnalisation et finalement un Troisième Cycle Académique d'approfondissement.

中欧学院的工程师教育为期 6.5 年，借鉴了法国技术大学的培养模式，并与上大的培养模式兼容并蓄。根据本协议条款 7.1 被中欧学院录取的学生，将接受第一阶段的通科教育，然后是第二阶段的专业化和职业化教育，最后是第三阶段的深化教育。

Le programme intermédiaire de quatre ans (4) de la formation UTSEUS suit le même schéma et propose le Premier et Deuxième Cycle Académique.

中欧学院本科（前 4 年）阶段的教育是工程师培养的一个中间环节，包含第一和第二学业阶段。

8.1.1 Premier Cycle Académique : Formation généraliste

8.1.1 第一学业阶段：通科教育

Le Premier Cycle Académique a une durée totale de deux (2) années académiques.

第一学业阶段为期 2 学年。

Le Premier Cycle Académique est consacré à l'acquisition des connaissances de base nécessaires à la poursuite des études d'ingénieur qui comprennent une formation

scientifique (sciences de la matière, mathématiques et physique), technique (sciences de l'ingénieur, informatique, mesure et instrumentation, conception) et humaine (sciences sociales, gestion) solide, des enseignements chinois obligatoires, des activités sportives ainsi les langues étrangères (français et anglais).

第一学业阶段, 学生主要掌握工程师教育所需的扎实的基础知识, 包括科学课程 (材料学、数学、物理), 技术课程 (工程学、信息学、测量与仪器、设计), 人文课程 (社会科学、管理), 中方必修课程, 体育和外语 (法语、英语)。

S'agissant des langues, la première année est consacrée à un apprentissage soutenu de la langue française. La seconde année est consacrée à un approfondissement de la langue française avec un double objectif d'une meilleure performance linguistique et d'une découverte de la culture de l'ingénieur européen accompagné des enseignements de base nécessaires incluant des enseignements pris en charge par des enseignants missionnés par les UT.

外语方面, 第一年进行高强度的法语学习。第二年继续深入法语学习 (一方面提高语言能力, 另一方面了解欧洲工程师文化) 的同时, 进行其他基础课程的教学, 一部分课程内容由法国技术大学的外派教师负责。

Le Premier Cycle Académique s'inspire du programme de préparation intégré « tronc commun » des UT et tirera profit de l'expérience acquise par les UT en la matière.

第一学业阶段借鉴了法国技术大学的“通科”教育的培养模式和经验。

8.1.2 Deuxième Cycle Académique : Formation professionnalisante

8.1.2 第二学业阶段: 专业教育

Le métier de base de l'ingénieur consiste à résoudre des problèmes de nature technologique, scientifique ou managériale, concrets et souvent complexes, liés à la conception, à la réalisation, à la direction et à l'exploitation de produits, de systèmes ou de services. Cette aptitude résulte d'un ensemble de connaissances techniques d'une part, et d'autre part dans les domaines économiques, sociaux et humains, reposant sur une solide culture générale et scientifique.

工程师的基本职责是解决科学、技术或管理方面的问题, 这些实际而复杂的问题关系到设计、应用、管理以及具体的产品、系统或服务的使用。要具备这些能力, 不仅要有全面的科学和技术知识, 还要在经济学、社会学、人文学科及大众文化等领域有所造诣。

Le Deuxième Cycle Académique dure deux (2) années académiques.

第二学业阶段为期 2 学年。

Les enseignements porteront sur les sciences fondamentales de l'ingénieur, les sciences

économiques et sociales accompagnées de cours de langues étrangères et d'activités sportives, d'un stage industriel de fin d'étude Bachelor et d'une thèse de Bachelor. Les étudiants doivent choisir l'une des spécialités proposés (informatique, mécanique, matériaux) et recevront en plus des enseignements généralistes, des enseignements de spécialité. Une partie des enseignements est pris en charge par des enseignants missionnés par les UT.

教学内容主要包括理工类基础课程、经济学和社会科学,以及外语课和体育课等,还包括本科毕业实习和本科论文。学生必须在信息、机械、材料三个专业中选择一个专业,学习与该专业有关的基础课程和专业课程。法国技术大学的外派教师也将负责教授一部分课程。

La deuxième année du Deuxième Cycle académique débute le cycle ingénieur tel que définie par la CTI et doit à ce titre répondre aux exigences qualité imposées par cette dernière.

第二学业阶段的第二学年也同时对应法国工程师职衔委员会 (CTI) 定义的工程师阶段第一学年,因此这一学年的教学必须满足 CTI 的质量要求。

Les étudiants ont la possibilité de faire un échange universitaire international dans les universités partenaires de l'UTSEUS au cours du Deuxième Cycle académique s'ils satisfont aux exigences académiques et linguistiques des universités partenaires et dans la mesure des places disponibles. Il est dans les objectifs de l'UTSEUS que 100% des étudiants effectuent un échange universitaire international au cours de leur Deuxième Cycle.

在合作学校有足够名额的前提下,学生如满足合作学校的学业和语言要求,则有机会在第二学业阶段前往中欧学院的合作学校进行交换。中欧学院的目标是保证学生在第二学业阶段的出国交换率达到 100%。

Les étudiants du Deuxième Cycle Académique ayant satisfait aux épreuves de contrôles des connaissances ainsi qu'à l'écriture et à la soutenance de leur thèse de Bachelor, telles que définies dans le règlement de scolarité, reçoivent le diplôme de Bachelor de SHU. Ce Bachelor prépare au titre d'assistant-ingénieur accessible après un an d'expérience professionnelle et sous réserve du respect des critères définis par les lois et réglementation en vigueur en RPC.

学生在第二学业阶段按照学生手册的要求顺利通过知识考核,并完成本科论文答辩,可获得上海大学本科文凭。根据中国法律法规的要求,学生在获得该本科文凭后工作一年,即可得到助理工程师职衔。

8.1.3 Troisième Cycle Académique : Approfondissement (Niveau Master)

8.1.3 第三学业阶段：深化教育（硕士阶段）

Le Troisième Cycle Académique durera deux et demie (2,5) années académiques.
第三学业阶段为期 2.5 学年。

Il est effectué à l'UTSEUS dans la spécialité des Systèmes Cyber-Physiques ou dans les UT dans les spécialités proposés par ces dernières. Il dispense une formation générale et équilibrée dans chaque spécialité et permet d'approfondir un savoir-faire dans un domaine plus spécialisé correspondant au choix d'une filière le cas échéant.

第三学业阶段可以在中欧学院电子信息（信息物理系统）专业完成，也可以在法国技术大学的相关专业完成。这一学业阶段旨在为学生提供选择研读专业的全面、均衡的课程，使学生在该专业领域获得更深入的知识能力，并可进一步选择细分方向。

Durant les deux premières années, les étudiants approfondissent leurs connaissances scientifiques et techniques. Tous les étudiants acquièrent également des compétences internationales par des échanges académiques ou une poursuite d'étude dans les UT.
所有学生前两年主要深入学习科学与技术知识，并通过交换学习或在法国技术大学继续学业以培养国际化能力。

Ces deux années contiennent un volume d'enseignements plus important que les Masters universitaires en usage en RPC pour mettre l'accent à la fois sur la recherche et sur les compétences professionnelles spécifiques au métier du futur ingénieur favorisant ainsi son insertion professionnelle.

为培养学生的科研能力，以及未来工程师所需的职业能力，因此这两年间的教学量多于中国大学硕士的平均教学量。

Durant le dernier semestre ou les deux derniers semestres, les étudiants réaliseront un projet de fin d'études au sein d'une entreprise ou d'un laboratoire de recherche, sur le modèle du Projet de fin d'études (PFE) des écoles d'ingénieurs dont les UT en France. Le mémoire écrit et soutenu à l'issue du Projet de fin d'études et nécessaire à l'obtention du Diplôme de l'UTSEUS, clôt le Troisième Cycle Académique, suivant les critères et réglementations pertinents des deux Parties.

在最后半学年或一学年里，学生将按照包括法国技术大学在内的法国工程师学校的毕业设计模式，在企业或实验室里开展毕业设计。学生必须按合作双方的相关规定、按中欧学院的文凭颁发要求，就研究课题撰写毕业论文并通过答辩后，方可被视为合格完成第三学业阶段的学习。

8.1.4 Quatrième Cycle Universitaire : Doctorat

8.1.4 第四阶段：博士

L'UTSEUS souhaite créer un quatrième cycle universitaire dédié aux Systèmes Cyber-

Physique, partie intégrante de sa stratégie de recherche. À ce titre, l'UTSEUS développera une offre de formation doctorale durant la période d'application de la présente convention et proposera plusieurs modalités avec notamment les doctorats en co-tutelle, et les doctorats en double diplôme qui feront l'objet d'une convention doctorale future.

中欧学院希望设立一个信息物理系统专业的第四阶段文凭, 作为其科研战略不可或缺的组成部分。为此, 中欧学院将在本协议执行期间开展博士阶段学生培养, 提供以联合培养博士、双文凭博士为主的若干种模式, 并在时机成熟时签署博士联合培养协议。

La stratégie recherche de l'UTSEUS est détaillé dans la convention recherche 2022 jointe à la présente convention cadre.

中欧学院的科研战略详见本框架协议的 2022 年版科研合作协议。

Tous les étudiants ayant validé avec succès leurs six et demi (6,5) années obtiennent le grade de master et ont donc la possibilité de poursuivre leurs études en doctorat dans l'université de leur choix et notamment à UTSEUS.

所有完成 6.5 学年培养计划的学生都将获得硕士学位, 也因此有机会在中欧学院或其他心仪的学校继续博士阶段学业。

8.2 Programmes internationaux

8.2 国际项目

L'UTSEUS propose aux étudiants des UT en priorité, et à ses partenaires internationaux, dans la limite de sa capacité d'accueil, de rejoindre des programmes internationaux destinés à favoriser les échanges bilatéraux et découvrir les spécificités des sciences de l'ingénieur et du milieu socio-économique qui leurs est lié en RPC. L'effectif des étudiants internationaux à l'UTSEUS fait l'objet d'accords spécifiques selon les Cycles Académiques concernés (voir Convention Bachelor, Convention Master).

为促进工程科学的双边交流, 了解中国的工程学特色及相关社会经济领域, 中欧学院在其接收能力范围内优先为法国技术大学的学生提供国际项目, 并惠及法国技术大学的其他国际合作伙伴的学生。中欧学院的国际项目人数根据不同的学业阶段而有特别约定 (详见本科协议、硕士协议)。

8.2.1 Programme International de niveau Bachelor

8.2.1 本科阶段的国际项目

Le programme international de niveau Bachelor est ouvert aux étudiants étrangers qui peuvent rejoindre le Deuxième Cycle Académique de l'UTSEUS pour une durée d'un semestre. Ce semestre encapsule un trimestre d'enseignement UTSEUS durant lequel

les étudiants étrangers sont intégrés aux étudiants UTSEUS de niveau équivalent. Ce semestre propose également des enseignements spécifiques complémentaires destinés à l'acquisition de compétences interculturelles et entrepreneuriales adapté au contexte en vigueur en RPC.

本科层次的国际项目为期半学年，面向能够被纳入中欧学院第二学业阶段的外国学生。项目学生将和同等水平的中欧学生共同上（上大三学期制的）一学期工程学课程，另一部分定制课程着重培养项目学生跨文化能力以及适应中国现状的创业能力。

8.2.2 Programme International de niveau Master

8.2.2 硕士阶段的国际项目

Le programme international de niveau Master est un programme d'un semestre de 18 semaines destiné aux étudiants étrangers, aux professionnels souhaitant acquérir des compétences supplémentaires et aux étudiants chinois de l'UTSEUS. Ce semestre constitue une césure des Cycles Académiques. Il propose un enseignement entrepreneurial dans un contexte interculturel et international composé de huit périodes intensives (sprint) simulant la création d'une startup en RPC. Des professionnels contribuent à plus de la moitié de la charge d'enseignement à qui l'UTSEUS peut ensuite faire appel pour ses programmes ingénieur (voir 9.1.2).

硕士层次的国际项目为期半学年即 18 周，面向外国学生、中欧学院的中国学生、有意深造的就业者。这半学年不计入学生的学业阶段内，共分成 8 个强化周期，项目学生将接受跨文化和跨国背景下的创业教学，模拟如何在中国开设一家创业公司。超过一半的课程将由企业界人士承担，后者也将参与到中欧学院的工程师项目中去（详见条款 9.1.2）。

8.2.3 Programme Joint Troisième Cycle Académique

8.2.3 第三学业阶段联合项目

Le programme Joint Troisième Cycle Académique accueille des étudiants en priorité des UT qui sont inscrits et suivent leur Troisième Cycle Académique à l'UTSEUS pour obtenir, en plus du diplôme d'ingénieur de leur université d'origine, le grade de master et le diplôme de Master de l'Université de Shanghai. Ils font la première année de ce Cycle Académique dans les UT puis l'année et demi (1,5) suivante au sein du Troisième Cycle Académique de l'UTSEUS à SHU (voir 8.1.3).

第三学业阶段联合项目优先面向在中欧学院注册并正在进行第三学业阶段学习的法国技术大学学生。他们第一学年在法国技术大学学习，后 1.5 学年则进入中欧学院的第三学业阶段，最终获得所在法国技术大学的工程师文凭、上海大学的硕士文凭和学位（详见条款 8.1.3）。

8.3 Diplômes décernés

8.3 获颁文凭

L'obtention des grades et des diplômes délivrés aux étudiants de l'UTSEUS sera soumise aux procédures en vigueur au sein de SHU et sera conforme aux règlements du Ministère de l'Éducation et aux Lois Applicables de la RPC, ainsi qu'aux conditions ci-dessous :

- i. Avoir validé toutes les conditions établies par les deux Parties en vue de l'obtention des grades, des diplômes et du Diplôme d'Ingénieur ;
- ii. Avoir acquitté les frais de scolarité ainsi que les frais inhérents à la formation d'ingénieur.

中欧学院的学生在规定的学习年限内，修读完成所在专业培养计划规定的教学内容，获得该专业要求的总学分，达到上海大学与法国技术大学关于颁发毕业文凭、学位证书及工程师文凭的所有要求后，按上海大学规定的相应程序及《中华人民共和国学位条例》等有关规定，获得相应的文凭和学位证书。学生在毕业之前必须如数缴清学费和所有就读期间应缴纳的其他费用。

8.3.1 Diplôme de Bachelor et grade de Licence

8.3.1 本科文凭和学士学位

Au terme de la quatrième année du cursus, tout étudiant recruté à l'UTSEUS ayant rempli toutes les conditions nécessaires à l'obtention d'un diplôme de Bachelor peut solliciter l'obtention du grade de licence (Bachelor en anglais et Xueshi en chinois) et le diplôme de Benke de l'Université de Shanghai.

在第四学年结束时，已完成所在本科专业培养方案全部课程及学分要求的中欧学院学生，可以获得上海大学学士学位和本科文凭。

8.3.2 Diplôme de Master SHU, Diplôme de Master UT et Titre d'Ingénieur UTSEUS

8.3.2 上大硕士文凭、技术大学硕士文凭和中欧工程师职衔

Au terme de la sixième année et demi du cursus, les étudiants recrutés à l'UTSEUS, qui auront respecté toutes les exigences du programme, auront effectué un projet de fin d'études, auront rédigé puis soutenu un mémoire et auront rempli les conditions nécessaires pourront solliciter l'obtention :

- Par l'UTSEUS, d'un « titre d'ingénieur de l'Université de Technologie Sino-Européenne de l'Université de Shanghai », accrédité par la CTI ;
- Par SHU, du grade et du diplôme de Master (shuoshi en chinois) de l'Université

de Shanghai ;

- Par les UT du grade et du diplôme de Master.

在三个学业阶段（6.5 年）全部结束时，已完成所在专业硕士阶段全部课程及学分要求、完成毕业设计，撰写硕士毕业论文并通过答辩的中欧学院学生，将获得：

- 由法国工程师职衔委员会（CTI）认证通过的上海大学中欧工程技术学院工程师职衔；
- 由上海大学颁发的硕士文凭和工程硕士学位；
- 由法国技术大学颁发的硕士文凭和工程硕士学位。

À cet effet, les deux Parties soumettront un dossier d'accréditation auprès de la CTI en France, afin d'obtenir, aux alentours de 2024 et si possible avant la délivrance du titre d'ingénieur de la première promotion, l'accréditation de celle-ci, sachant que la CTI est une commission indépendante et que les accréditations qu'elle accorde sont valable pour une durée limitée.

上海大学与法国技术大学双方将通力合作，确保中欧学院在 2024 年前后、最好是在首届上大中欧硕士研究生毕业之前，顺利通过法国工程师职衔委员会（CTI）认证（CTI 作为独立的委员会，所授予的认证有时效性）。

Les UT ont la responsabilité de la demande d'accréditation auprès de la CTI et s'engagent avec SHU à mettre en oeuvre les investissements et les ressources nécessaire afin de garantir l'obtention de l'accréditation avant la délivrance du titre d'ingénieur de la première promotion.

法国技术大学有义务在 CTI 认证方面与上大一起提供足够的投入与资源，以保证中欧学院在首届上大中欧硕士研究生毕业之前通过 CTI 认证。

8.3.3 Diplôme d'Ingénieur UT

8.3.3 法国技术大学工程师文凭

Au terme de la sixième année et demi du cursus (6,5), les étudiants de l'UTSEUS recrutés dans les UT pour le cycle ingénieur, qui auront respecté toutes les exigences du programme, auront effectué un projet de fin d'études, auront rédigé puis soutenu un mémoire et auront rempli les conditions nécessaires pourront solliciter l'obtention suivant leur établissement d'appartenance :

- d'un « diplôme d'ingénieur de l'Université de Belfort-Montbéliard », accrédité par la CTI conférant le grade de Master (shuoshi en chinois) ;
- d'un « diplôme d'ingénieur de l'Université de Compiègne », accrédité par la CTI conférant le grade de Master (shuoshi en chinois);
- d'un « diplôme d'ingénieur de l'Université de Troyes », accrédité par la CTI conférant le grade de Master (shuoshi en chinois).

在三所法国技术大学继续学业的中欧学院学生，在三个学业阶段（6.5 年）全部

结束时，已完成所在专业硕士阶段全部课程并满足学分要求、完成毕业设计、撰写硕士毕业论文并通过答辩，根据就读的学校将获得：

- 通过 CTI 认证、等同于硕士学位的贝尔福-蒙贝利亚尔技术大学工程师文凭；
- 通过 CTI 认证、等同于硕士学位的贡比涅技术大学工程师文凭；
- 通过 CTI 认证、等同于硕士学位的特鲁瓦技术大学工程师文凭。

8.3.4 Rédaction des mémoires

8.3.4 论文撰写

Pour les étudiants chinois, le mémoire requis à la fin de son cursus pour l'obtention du Master sera rédigé en chinois avec un abstract à la fois en chinois et en français ou à la fois en chinois et en anglais suffisamment long pour permettre une évaluation.

中国籍学生用来申请硕士学位的毕业论文正文需用中文完成，此外还需提供足以用来独立评审的长摘要，同时用中文和英文或中文和法文完成；

Pour les autres étudiants, le mémoire sera rédigé en anglais avec un abstract en chinois suffisamment long pour permettre une évaluation ; ou bien rédigé en chinois avec un abstract en français ou en anglais suffisamment long pour permettre une évaluation.

所有留学生用来申请上大硕士学位的毕业论文正文则需用英文完成，此外还需提供足以用来独立评审的中文长摘要；或正文用中文完成，提供英文或法文长摘要。

ARTICLE 9 – MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT ET CORPS PROFESSORAL

第九条 - 教学方法与师资队伍

9.1 Méthodes d'enseignement

9.1 教学方法

Les enseignements de l'UTSEUS sont organisés autour d'une liste d'Unité d'Enseignements (UE) d'une durée d'un trimestre (10+2 semaines). Une UE standard consiste en un cours magistral suivi de séances de travaux dirigés, en petits groupes encadrés, ou de travaux pratiques. D'autres formats d'UE sont possibles, pour mettre l'accent sur les projets ou la recherche lorsque l'enseignement l'exige.

中欧学院的教学执行三学期制，每个教学单元为期 12 周。一个标准的教学单元由理论课、小组习题课、实践课构成。当然也可能按照具体教学要求，开展有其他形式如项目或科研的教学单元。

À l'image du système original des UT créé en 1972, une partie des UE est obligatoire

et commune à tous les étudiants à chaque cycle. L'autre partie de UE est optionnelle et permet aux étudiants de se construire un parcours personnalisé en fonction de leur aspirations.

自第一所技术大学于 1972 年创立至今，一部分教学单元对每个阶段的每个学生都是公共必修课。除此以外的其他教学单元则均为选修课，以便学生根据个人需求构建个性化的学习历程。

9.1.1 Caractère spécifique du Premier Cycle Académique

9.1.1 第一学业阶段的教学特色

Le Premier Cycle Académique a pour objectif de préparer les étudiants aux Cycles suivants.

第一学业阶段的教学目标在于为学生进入后续阶段的学习做好准备。

Ses spécificités comprendront les éléments suivants :

- le personnel enseignant sera composé de professeurs ayant reçu une formation adéquate ;
- des activités spécifiques, y compris, des stages de découverte du monde industriel et scientifique, des concours d'innovation, des conférences pour une connaissance du milieu socio-économique et un apprentissage soutenu de la langue française sont menées au cours du Premier Cycle Académique.

其主要教学特色如下：

- 任职教师具有相应资质；
- 教学内容丰富，如通过实习初步了解企业及科技世界，创新竞赛，社会经济学讲座，高强度的法语教学等。

9.1.2 Caractère spécifique du Deuxième et du Troisième Cycles Académiques

9.1.2 第二和第三学业阶段的教学特色

Les Deuxième et Troisième Cycles Académiques ont pour objectif de développer des aptitudes à l'autonomie, l'initiative et la responsabilité nécessaire à l'ingénieur. À cette fin les méthodes d'enseignement favorisent la réflexion personnelle, les projets menés seul et en équipe, la résolution de problèmes assistée par le corps enseignant ainsi que l'immersion dans le milieu industriel.

第二和第三学业阶段的教学目标在于培养学生的内驱力、主动性和责任感，这些是工程师的必备品质。这两个阶段的教学方法重视个人思考，个人或团队项目，在教师协助下解决问题，以及深入接触企业界。

Outre les aspects purement académiques, les Deuxième et Troisième Cycles Académiques privilégieront, sur l'ensemble de sa durée et dans la mesure des possibilités concrètes, l'intervention de professionnels.

Ces contributions de professionnels, qui seront des ingénieurs et professionnels des entreprises et de l'industrie, ont pour but de donner aux étudiants une compréhension pratique et une vision réaliste des problèmes rencontrés dans la vie professionnelle.

除了课堂上的理论教学以外，第二和第三学业阶段将全程注重实践型教学，引入专业人士参与授课。

这些专业人士既可以是工程师，也可以是企业或工业部门的职业人士，他们将教会学生从实际出发，以现实的角度去理解将来在职业生涯中遇到的各类问题。

Des stages réalisés en Chine, en France, voire ailleurs dans le monde dans le respect des procédures en vigueur dans les établissements ou dans les entreprises d'accueil, constituent une partie essentielle de la formation. La venue en France d'étudiants-stagiaires ou en échange issus de l'UTSEUS fera l'objet de conventions spécifiques signées entre les établissements français concernés et l'UTSEUS. L'UTSEUS soumettra au UT la liste des étudiants candidats à un stage ou échange en France ; UT prendra en charge l'organisation locale de ces stages ou échanges universitaires. Les stages seront effectués sous réserve que soient respectées les réglementations françaises régissant l'accès aux entreprises, laboratoires et établissements de recherche.

第二和第三学业阶段的一项主要内容，就是在中国、法国或其他国家，按照接收企业或研究机构的要求和程序进行实习。中欧学院与相关法国院校将就学生赴法实习或交换签署专门协议。有意向到法国实习或交换的学生候选人名单会经由中欧学院报送法国技术大学，由后者统一安排实习或学校交换。在法国的所有实习都必须遵照法国企业、实验室和研究机构对来访者的相关规定。

Des échanges académiques soumis à des conventions spécifiques entre les établissements français concernés et l'UTSEUS permettront à des étudiants de l'UTSEUS de suivre un semestre de formation en France en échange de la même période à l'UTSEUS.

按照中欧学院与法国相关院校之间签订的专门协议，中欧学院的学生可以到法国进行半学年的同期学术交换。

Tous les étudiants de l'UTSEUS des Deuxième et Troisième Cycles auront la possibilité d'effectuer au moins un séjour international de 6 mois sous forme d'échange académique, de stage industriel et/ou de stage en laboratoire.

所有第二和第三学业阶段的中欧学院学生都有机会去往法国进行学术交换、企业实习和/或实验室实习，为期至少半年。

9.1.3 Langues

9.1.3 语言

L'UTSEUS utilisera majoritairement le chinois et le français comme langues de travail et d'enseignement de base. En conséquence, les étudiants devront maîtriser les langues française et anglaise au niveau requis pour obtenir les diplômes. Les niveaux minima en langue que les étudiants doivent atteindre sont inscrits dans le règlement des études des diplômes concernés.

中欧学院的工作和教学语言以汉语和法语为主, 学院学生需掌握一定能力等级的法语和英语方能获得文凭。不同文凭对应的外语等级最低要求详见各文凭学生手册。

Pour le Premier Cycle Académique : la première année sera en partie dédiée à l'apprentissage soutenu de la langue française ; à partir de la seconde année, les enseignements peuvent être faits en français pouvant atteindre jusqu'à 33% du volume d'enseignement d'un trimestre.

第一学业阶段: 第一学年学生将进行高强度的法语学习, 第二学年起, 部分专业教学将用法语教授, 法语授课比例最高可达到一学期教学总量的 33% 。

À l'issue du premier Cycle Académique, les étudiants ne souhaitant pas aller au delà du Deuxième Cycle Académique à l'UTSEUS pourront alléger leur apprentissage de la langue française au profit des compétences propres à l'ingénieur.

第一学业阶段结束后, 无意向修读中欧学院第三学业阶段的学生可以适当减少法语学习, 从而把学习重心转移到工程专业课程上面。

9.2 Corps professoral

9.2 师资队伍

La sélection du corps professoral est essentielle pour le succès de l'UTSEUS et est effectuée conjointement par SHU et les UT.

师资队伍的遴选对中欧学院的成功至关重要。上海大学和法国技术大学将共同负责此项事务。

Une attention particulière est apportée à la sélection des professeurs chinois et français du Premier Cycle Académique. Pour les enseignants chinois une formation aux méthodes pédagogiques à mettre en œuvre au sein de l'UTSEUS sera organisée à UTSEUS et/ou les UT, dans le respect des procédures en vigueur au sein des établissements d'accueil, et en Chine.

为中欧学院进行第一学业阶段授课的中方和法方教师的挑选必须谨慎。所有中方

教师都将接受教学方法方面的培训，此类培训部分在中欧学院进行，部分可在法国技术大学或者中国本地进行，视接收方的具体要求而定。

Les enseignants ayant suivi cette formation seront prioritaires pour enseigner dans les cycles académiques de l'UTSEUS. Sont dispensés de cette formation, les enseignants pouvant justifier d'une expérience comme étudiant et/ou comme enseignant au sein d'une école d'ingénieur de niveau au moins équivalent aux UT à l'international. Le Conseil Académique (tel que défini à l'article 10.2.6) peut être saisi pour évaluer la dispense.

接受了上述培训的教师将获得在中欧学院授课的优先权。若教师拥有曾在法国技术大学同等水平或以上的国际工程师学校就读和/或授课的经历，则无需接受该培训。教学委员会（详见条款 10.2.6）可裁定人选的培训豁免权。

Étant donné que les heures de cours dispensés par des professionnels représentent une part des heures de cours enseignées, l'UTSEUS peut inviter des spécialistes du milieu académique ou industriel pour assister ces cours.

鉴于专业人士的授课学时占教学计划的一部分，中欧学院会聘请一部分学术或企业界的专家前来授课。

Afin de permettre une mise en œuvre efficiente du programme, il est entendu qu'une partie du personnel administratif et technique chinois de SHU parlera la langue française ou suivra une formation linguistique pour l'apprentissage du français. Par réciprocité, une partie du personnel administratif et technique français des UT à UTSEUS parlera le mandarin ou suivra une formation linguistique pour l'apprentissage du mandarin.

为提高效率，部分中方行政人员或技术人员应具备一定的法语能力，或接受法语学习方面的培训。相应的，在中欧学院工作的法国技术大学的部分法方行政人员或技术人员应具备一定的汉语能力，或接受汉语学习方面的培训。

ARTICLE 10 – ORGANISATION ET GOUVERNANCE DE L'UTSEUS

第十条：中欧学院的组织架构与管理

L'UTSEUS a constitué un Conseil d'Administration conjoint, ainsi que deux conseils consultatifs, à savoir un Conseil de la Formation et un Conseil Scientifique et Industriel. 中欧学院成立了一个联合管理委员会和两个指导委员会，即教育咨询委员会和科学与企业顾问委员会。

Les décisions du Conseil d'Administration conjoint sont mises en œuvre par le Directeur et par le Directeur français, nommés parmi les Membres du Conseil

d'Administration Conjoint et suivant les tâches respectives de chacun.

联合管理委员会的决策由院长和法方院长按照各自的职责分工执行。两位院长均由联合管理委员会任命，对其负责并汇报工作。

L'organisation et la gouvernance de l'UTSEUS sont décrites et précisées ci-dessous.

中欧学院的组织和管理架构详述如下：

10.1 Conseil d'Administration conjoint

10.1 联合管理委员会

10.1.1 Composition du Conseil d'Administration conjoint

10.1.1 联合管理委员会的构成

L'UTSEUS est administrée par un Conseil d'Administration conjoint composé de quinze membres (15) dont huit (8) personnes proposées par SHU et sept (7) proposées par les UT.

联合管理委员会共有 15 名成员组成，其中 8 人由上海大学委任，7 人由法国技术大学委任。

Le Président du Conseil d'Administration conjoint sera le président de SHU. Le Vice-président sera le président du groupe UT. La présidence du groupe UT est assurée par les représentants des UT selon un système de rotation égale avec des mandats d'une durée de deux ans. Les UT notifieront le Conseil d'Administration conjoint lorsqu'un mandat arrive à son terme et que le président du groupe change.

联合管理委员会主任由上海大学校长担任，副主任则由法国技术大学集团主席担任。法国技术大学集团的主席职位由三所法国技术大学的代表轮值担任，每人任期两年，任期届满发生变化时，由法国技术大学集团告知联合管理委员会。

Tous les Membres auront un mandat de cinq (5) ans et resteront en fonction aussi longtemps qu'il n'aura pas été mis un terme anticipé à leur mandat par la Partie qui les a nommés.

联合管理委员会所有成员均任期五年。除非任命方在某一位成员任期内决定终止其资格，否则该成员将一直担任此职。

S'il survient, pour quelque raison que ce soit, une vacance au sein du Conseil d'Administration conjoint, un nouveau membre sera nommé par la Partie qui avait désigné le membre dont le poste est à pouvoir dans les 3 mois et au plus tard le lendemain de l'envoi de la convocation au Conseil d'Administration conjoint suivant. Un membre ne peut être révoqué ou remplacé que par la Partie qui l'a nommé. La

nomination ou la révocation de tout membre (y compris le Président et le Vice-président, siégeant ès qualité) sera effectuée par voie de notification écrite émanant de la Partie qui nomme et adressée à l'UTSEUS et à l'autre Partie avec indication du nom et, en cas de désignation, du curriculum vitae du candidat aux fonctions de membre du Conseil d'Administration conjoint.

一旦联合管理委员会因为某种原因出现席位空缺,原提名该席位的一方需在空缺出现之日起三个月内、且不晚于联合管理委员会下次会议通知发出之次日,提名一位新成员以弥补空缺。联合管理委员会成员的解聘和更换只能由任命方执行。提名或解聘任何一位联合管理委员会成员,包括主任和副主任,需由提名的一方向中欧学院及另一方以书面形式通报该成员姓名。若是提名新成员,则提名方尚需向联合管理委员会一并提交此人履历。

Chaque membre présent ou représenté à une réunion du Conseil d'Administration conjoint disposera d'une voix.

出席或委派代表出席联合管理委员会的成员,每人有一票表决权。

Le Conseil d'Administration conjoint se réserve la possibilité d'inviter, moyennant délibération votée à la majorité simple de ses Membres, des personnalités extérieures à ses réunions, lesquelles ne disposeront cependant pas du droit de vote.

按照成员简单多数制投票的原则,联合管理委员会保留邀请任何外部人士列席会议的权利,但受邀列席者不享有表决权。

10.1.2 Réunion du Conseil d'Administration conjoint

10.1.2 联合管理委员会会议

Le Conseil d'Administration conjoint tient au moins une (1) réunion ordinaire chaque année. Des réunions extraordinaires du Conseil d'Administration conjoint se tiendront à chaque fois que le Président ou le Vice-président le jugeront nécessaire ou utile ou à chaque fois que plus d'un tiers des Membres (au moins six membres) du Conseil d'Administration conjoint en fera la demande écrite.

Les réunions du Conseil d'Administration conjoint se tiennent alternativement en Chine et en France. Sous réserve de l'approbation des Parties, les réunions du Conseil d'Administration conjoint pourront se tenir en tout autre lieu arrêté par le Président.

联合管理委员会每年至少召开一次会议。应主任或副主任要求,或经三分之一以上(即至少6人)成员书面提议,可以召开联合管理委员会特别会议。

会议交替在中国和法国召开。若双方均无异议,会议亦可在联合管理委员会主任指定的其他地点召开。

Certains Membres peuvent être qualifiés « présents » au travers de moyen de communication tels que téléconférence ou visio-conférence, sous réserve d'une entente

préalable.

经事先许可，以电话会议或视频会议等方式参加会议的成员，也被视作“出席会议”。

10.1.3 Quorum et pouvoirs

10.1.3 法定人数和权力

Le quorum des réunions du Conseil d'Administration conjoint sera de deux tiers du nombre total des membres.

联合管理委员会会议的法定出席人数为委员会成员总数的三分之二。

Si le quorum n'est pas atteint dans un délai d'une (1) heure à compter du moment fixé pour la tenue de la réunion, le Président du Conseil d'Administration conjoint (ou le Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement établi) devra, dans un délai de cinq (5) jours, convoquer une nouvelle réunion qui se tiendra dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date d'envoi de la convocation. Lors de cette nouvelle réunion, le quorum sera réputé atteint et le Conseil d'Administration conjoint pourra valablement délibérer si les Membres présents ou représentés par procuration représentent au moins 8 des 15 membres.

会议原定召开时间一小时后，与会人数依旧未达到法定人数的，联合管理委员会主席或副主席（在主席缺席或已知主席不可能出席的情况下）应在 5 日之内重新召集会议，且会议须在书面通知发出后 15 日内举行。重新召开的会议必须达到法定人数，以保证联合管理委员会能按照有效法定人数原则，在至少得到 8 位出席或委托出席成员投票的情形下通过决议。

Un Membre qui ne peut assister à une réunion du Conseil d'Administration conjoint peut donner pouvoir à un autre Membre par écrit, par tous moyens, y compris sans limitation aucune, par lettre, courrier électronique ou télécopie. Un Membre ou détenteur d'une procuration ne peut représenter qu'un seul autre Membre.

若有成员无法出席联合管理委员会会议，可以书面形式委托另一名成员代其表决。该书面形式包括但不限于信函、电子邮件或传真。一名出席代表只能代理一名委员会成员的书面表决委托。

10.1.4 Décisions du Conseil d'Administration conjoint

10.1.4 联合管理委员会的职权

10.1.4.1 Liste des décisions

10.1.4.1 职权范围

Le Conseil d'Administration conjoint est l'autorité suprême de l'UTSEUS. Il prend

toutes les décisions majeures relatives à l'UTSEUS. La liste des décisions majeures sera arrêtée s'il y a lieu par le Conseil d'Administration conjoint et comprendra les points suivants :

联合管理委员会是中欧学院的最高权力机构，负责制定学院的所有重大决策。联合管理委员会按需决定并行使如下职权：

- 1) la proposition de modifications du présent Accord et des dispositions des règles et règlements ;
- 2) la définition de l'organigramme, l'adoption et la modification du règlement intérieur de l'UTSEUS ;
- 3) la formulation du plan de développement, l'approbation du plan prévisionnel d'activité annuel ;
- 4) la désignation, le renouvellement et le renvoi du Directeur sur proposition de SHU et du Directeur français sur proposition des UT ;
- 5) l'approbation de la composition du Conseil de la Formation et du Conseil Scientifique et Industriel;
- 6) la levée des fonds opérationnels, l'examen et l'approbation du budget et des états financiers ;
- 7) la définition du programme pédagogique et la décision sur ses évolutions ou adaptations ;
- 8) l'approbation de la liste des diplômes délivrés et/ou de tout nouveau diplôme ;
- 9) la définition de la politique d'admission et les procédures d'inscription des étudiants ;
- 10) toute décision de scission, de fusion et d'arrêt d'activité de l'UTSEUS ;
- 11) tout autre sujet sur lequel le Conseil d'Administration conjoint jugerait utile de se prononcer.

- (1) 对本协议及其相应条款提出修订建议；
- (2) 确定学院组织架构，制定和修改学院规章制度；
- (3) 制定学院战略发展规划，批准年度工作计划；
- (4) 根据上大建议，聘任、续聘或解聘院长；根据法国技术大学建议，聘任、续聘或解聘法方院长；
- (5) 审批确认教育咨询委员会和科学与企业顾问委员会的成员名单；
- (6) 筹集办学经费，审核预决算；
- (7) 确定学院培养方案及其后续调整方案；
- (8) 批准学院颁发的毕业文凭及/或任何新设文凭；
- (9) 制定学院的招生政策和录取程序；
- (10) 决定中欧学院的分立、合并或终止；
- (11) 其他需由联合管理委员会决议的事项。

Le Ministère de l'Éducation de la RPC doit être saisi par SHU pour examen et

information avant la mise en place des décisions majeures de modification de l'organigramme, de changement des Directeurs, des décisions de scission, fusion ou d'arrêt d'activité. Le service juridique de SHU doit être saisi par SHU pour information et éviter tout conflit avec des lois et réglementations existantes avant la mise en œuvre des décisions de développement et de modification des procédures et politiques internes de l'UTSEUS.

联合管理委员会行使上述职权时，对修改学院组织架构，变更学院院长，决定分立、合并、终止学院等重要事项所做的决议，须由上海大学上报中国教育部相关部门审核备案。对制定和修改中欧学院内部流程和规章等所做的决议，须经上海大学法律事务部门审核备案。

10.1.4.2 Majorité requise

10.1.4.2 法定多数原则

Les décisions du Conseil d'Administration conjoint seront adoptées à la majorité simple des membres présents ou représentés à une réunion par le porteur d'une procuration. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les grands enjeux ci-dessous ne pourront faire l'objet que d'une décision adoptée par plus des deux tiers des membres présents ou représentés à une réunion par le porteur d'une procuration :

- 1) la proposition de modifications du présent Accord et des dispositions des règles et règlements ;
- 2) la définition de l'organigramme, l'adoption et la modification du règlement intérieur de l'UTSEUS ;
- 3) la validation du plan stratégique de développement de l'UTSEUS ;
- 4) la désignation, le renouvellement et le renvoi du Directeur sur proposition de SHU et du Directeur français sur proposition des UT ;
- 5) l'approbation du budget de l'UTSEUS ;
- 6) la définition du programme pédagogique de l'UTSEUS et décision sur ses évolutions ou adaptations ;
- 7) toute décision de scission, de fusion et d'arrêt d'activité de l'UTSEUS ;
- 8) tout autre sujet sur lequel le Conseil d'Administration conjoint jugerait utile de se prononcer à la majorité des deux tiers.

联合管理委员会决议由出席及委托出席成员按简单多数原则通过。

但如下所列重要事项，必须获出席及委托出席成员总数的三分之二以上同意，方可视为通过：

- (1) 对本协议及其相应条款提出修订建议；
- (2) 确定学院组织架构，制定和修改学院规章制度；
- (3) 批准学院的战略与发展规划；
- (4) 聘任、续聘或解聘院长或法方院长；
- (5) 批准学院的财务预算方案；

- (6) 确定学院培养方案及其后续调整方案；
- (7) 决定中欧学院的分立、合并或终止；
- (8) 其他任何联合管理委员会决定需由法定多数原则决议的重大事项。

10.1.5 Résolutions écrites du Conseil d'Administration conjoint

10.1.5 联合管理委员会的书面决议

Une résolution écrite adoptée par l'ensemble des Membres a la même validité et le même effet que si elle avait été adoptée lors d'une réunion régulièrement convoquée du Conseil d'Administration conjoint.

由联合管理委员会全体成员签署的书面决议，与联合管理委员会常规会议上所作的决议具备同等效力。

10.1.6 Blocage

10.1.6 会议中断

Si, pour quelque raison que ce soit, le Conseil d'Administration conjoint n'est pas en mesure de prendre une décision, la réunion au cours de laquelle les points concernés sont débattus sera reportée et convoquée à nouveau dans un délai de sept (7) jours. Si, lors de la réunion tenue à la suite de ce report, les Membres sont à nouveau dans l'impossibilité d'adopter une décision, il sera dressé un procès-verbal détaillé des discussions, et le ou les points en suspens seront soumis aux autorités supérieures de tutelle des Parties en vue d'un nouvel examen et d'une solution commune.

无论出于何种原因，联合管理委员会无法就某一议题在会上做出决议时，该次会议应被顺延，且双方应于 7 日内重新开会审议同一议题。倘若联合管理委员会依旧无法做出决议，则会上双方的讨论细节应被记录在案，并将未定事项交由双方的上级监管机构协商后解决。

En cas de blocage durable les Parties (plus de 6 mois), qui persisterait malgré le recours aux autorités supérieures de tutelle, les dispositions du paragraphe 14.2.1 pourront s'appliquer.

一旦联合管理委员会会议中断时间超过 6 个月，且经双方上级监管机构协商无果，本协议条款 14.2.1 中的相关规定自动适用。

10.1.7 Tenue des réunions du Conseil d'Administration conjoint

10.1.7 联合管理委员会会议语言

Les réunions du Conseil d'Administration conjoint se déroulent en langues chinoise, française ou anglaise. Chaque Partie fait appel si nécessaire à ses propres interprètes qui auront tous droit d'accès aux réunions du Conseil d'Administration conjoint.

联合管理委员会会议将使用中文、法语或英语。双方均可自带翻译人员。

10.1.8 Convocation des réunions du Conseil d'Administration conjoint

10.1.8 会议召集

Des réunions du Conseil d'Administration conjoint seront convoquées afin de prendre les décisions majeures et seront présidées par le Président ou, en cas d'absence ou d'empêchement dûment établi de celui-ci, par un membre de SHU le représentant à condition de présenter une justification écrite signé du sceau du président ou de son secrétariat, ou par le Vice-président dûment habilité par le Président par écrit pendant la durée de l'absence ou de l'empêchement du Président.

Dans le cas d'incapacité du Président et du Vice-président, le Conseil d'Administration conjoint peut désigner, avec une majorité d'un tiers des Membres, un Membre pour assurer la Présidence du Conseil.

联合管理委员会会议应由委员会主任召集并主持召开，就相关议题进行讨论并做出重要决策。在委员会主任缺席或无法行使职责的情况下，经上海大学校长或上海大学校长办公室书面发文盖章，可由一名所属上海大学的委员会成员代行上述会议的召集和主持；也可由主任书面委托副主任负责召集和主持上述会议。

在委员会主任和委员会副主任均缺席或无法行使职责的情况下，可由委员会三分之一以上组成人员提议并推荐代表召集和主持会议。

10.1.9 Convocation aux réunions du Conseil d'Administration conjoint

10.1.9 会议通知

Les convocations aux réunions

- 1) seront rédigées en langues française et chinoise ;
- 2) seront transmises avec un préavis d'au moins un (1) mois ;
- 3) indiqueront le lieu, la date, l'heure et la ou les langues de la réunion ;
- 4) indiqueront de manière claire et précise l'ordre du jour de la réunion ;
- 5) seront accompagnées de tous les éléments et documents à examiner lors de la réunion.

会议通知的发放应注意如下事项：

- (1) 同时用法语和中文写成；
- (2) 至少提前一个月发送；
- (3) 明确会议地点、日期、时间和会议语言等；
- (4) 明确会议日程安排；
- (5) 明确会议议题，相关文档应以附件形式附于会议通知后。

10.1.10 Publication du procès-verbal du Conseil d'Administration conjoint

10.1.10 会议纪要发布

Le conseil d'Administration conjoint désignera un secrétaire.

联合管理委员会任命一名会议秘书。

Le secrétaire du Conseil d'Administration conjoint, dans les trente (30) jours qui suivront toute réunion dudit conseil, préparera le procès-verbal en français et en chinois (ou en anglais si besoin) de cette réunion, y joindra les pièces et annexes pertinentes et enverra copie à chaque Membre et Partie. Le procès-verbal comprendra les noms des personnes présentes et représentées ainsi que les décisions et résolutions adoptées.

会议秘书应在会后 30 日之内，将当次会议纪要的法语版和中文版（如必要，亦可用英文），连同所有相关文档发送给联合管理委员会全体成员。会议纪要需罗列该次会议所有出席和委托出席人员名单，以及会上通过的各项决议。

10.1.11 Rémunération et remboursement des frais des Membres

10.1.11 成员酬劳和报销

Aucun Membre n'a le droit de recevoir de l'UTSEUS, au titre de ses fonctions de Membre du Conseil d'Administration conjoint, une quelconque rémunération, indemnité ou autres frais. L'UTSEUS ne prendra pas en charge les frais de déplacement, d'hébergement et autres coûts et débours engagés directement par un Membre nommé par l'UTSEUS (ou par son représentant détenteur d'une procuration) dans le cadre de la participation à une réunion du Conseil d'Administration conjoint.

联合管理委员会任何成员均不得因担任委员职务而收取来自中欧学院的额外酬劳、补助或其他费用。中欧学院不承担其任命的会议成员（或会议成员的授权代理人）出席会议的相关费用，包括差旅费、住宿费和其他费用。

10.1.12 Pouvoir et autorité

10.1.12 权力与代表

Le Directeur représentera l'UTSEUS devant les autorités administratives chinoises.

中欧学院的院长是学院与中国相关主管部门交往时的官方代表。

10.2 Directeur et Directeur français

10.2 院长与法方院长

10.2.1 Principe de direction de l'UTSEUS

10.2.1 中欧学院管理原则

La direction de l'UTSEUS se compose d'un Directeur et d'un Directeur français. Le

Directeur français et le Directeur sont conjointement responsables de la gestion de l'UTSEUS. Ils participent tous deux aux comités de direction et comités pédagogiques qui décident de la gestion de l'UTSEUS.

Le Directeur en qualité de responsable administratif principal, exerce les pouvoirs stipulés dans les « Dispositions d'Application du Règlement de la RPC sur la coopération sino-étrangère en matière de gestion d'établissement d'enseignement ».

中欧学院由一位院长和一位法方院长共同负责具体管理。两位院长均参加院长会议和教学委员会会议以对学院的管理做出决策。

按照中国教育部颁布的中外合作办学条例及其实施办法的相关规定，中欧学院的主要行政负责人应由院长担任。

Le Directeur français et le Directeur suivront le principe du consentement mutuel dans la gestion et la stratégie de l'UTSEUS et prendront les décisions dans le périmètre de leurs attributions. Il est reconnu à chacun d'eux le droit de superviser le travail de l'autre et le cas échéant de lui rappeler ses attributions.

Tout conflit ou dispute entre les deux Directeurs sera soumis au Conseil d'Administration conjoint pour examen et décision. Une réunion exceptionnelle du Conseil d'Administration conjoint peut être convoquée, conformément aux dispositions décrites au présent Accord, pour résoudre les conflits et disputes majeurs.

院长和法方院长需在学院管理和政策制定方面遵循协商一致原则，并据此在各自的职责分工范围内做出决策，但同时保留相互监督和督促执行相应职责的权利。两位院长之间的任何争端和异议，可交由中欧学院联合管理委员会审查并做出决定。对于重大事项的争议，根据本协议规定条款，可以通过召开联合管理委员会特别会议加以解决。

10.2.2 Le Directeur

10.2.2 院长

Ce Directeur de l'UTSEUS sera proposé par SHU et nommé par le Conseil d'Administration conjoint.

Le Directeur sera principalement responsable de l'administration générale de l'UTSEUS définie par le Conseil d'Administration conjoint dans le périmètre de ses attributions.

Il est principalement en charge de la mise en œuvre du développement stratégique de l'UTSEUS, du plan d'activité annuel, du budget, de la gestion des ressources humaines et, notamment, du recrutement et renvoi des personnels enseignant et administratif de l'UTSEUS ainsi que de l'examen et de l'évaluation de leur performance.

中欧学院院长将由上海大学提名并由联合管理委员会任命。

院长在其职权范围内根据联合管理委员会的各项决议负责中欧学院的总体行政管理。

主要负责实施发展规划，拟订年度工作计划、财务预算和人事管理制度；尤其是聘任和解聘教师与行政人员，并对其进行绩效管理。

Il sera chargé des relations internes avec SHU et des relations avec l'administration et les entreprises chinoises.

Il collabora avec le Directeur français dans les activités de formation et de recherche pour en assurer la qualité et de toute autre attribution décidée par le Conseil d'Administration conjoint.

院长还负责中欧学院与上大内部、中国企业之间的协调与沟通。

院长与法方院长合作组织教育教学、科学研究活动，保证教育教学质量；以及联合管理委员会规定的其他职权。

10.2.3 Le Directeur français

10.2.3 法方院长

Ce Directeur de l'UTSEUS sera proposé par les UT et nommé par le Conseil d'Administration conjoint.

Le Directeur français sera principalement responsable des activités académiques de l'UTSEUS définie par le Conseil d'Administration conjoint dans le périmètre de ses attributions.

Il est principalement responsable des activités de formation et de recherche en assurant la qualité.

Il sera chargé des relations avec les UT, avec l'administration et les entreprises françaises.

Il collabora avec le Directeur dans la mise en œuvre du développement stratégique de l'UTSEUS, du plan d'activité annuel, du budget, de la gestion des ressources humaines et, notamment, du recrutement et renvoi des personnels enseignant et administratif de l'UTSEUS ainsi que de l'examen et de l'évaluation de leur performance, ainsi que toute autre attribution décidée par le Conseil d'Administration conjoint.

法方院长将由法国技术大学提名并由联合管理委员会任命。

法方院长在其职权范围内根据联合管理委员会的各项决议负责中欧学院的教学相关事务。

法方院长主要负责教学和科研活动，保证其质量。

法方院长还负责中欧学院与法国技术大学、法国行政部门以及法国企业之间的协调与沟通。

法方院长协助院长实施发展规划，拟订年度工作计划、财务预算和人事管理制度；尤其是聘任和解聘教师与行政人员，并对其进行绩效管理；以及联合管理委员会规定的其他职权。

10.2.4 Comité de Direction

10.2.4 执行委员会

La gestion de l'UTSEUS est assurée par le Comité de Direction qui prend des décisions relevant de la Direction Générale de l'institut. Le président du comité de direction est le directeur. Le vice-président est le directeur français. Le Comité de Direction est composé de tous les membres de l'équipe dirigeante.

中欧学院通过执行委员会对具体管理事务做出决策。执行委员会主任由院长担任，副主任由法方院长担任。其他成员包括中欧学院的领导班子。

Le Comité de Direction tient au moins une (1) réunion ordinaire chaque mois. Chaque réunion fait l'objet d'un compte rendu rédigé en deux (2) langues dont le chinois. Les comptes rendus sont archivés par l'institut.

每月至少召开一次常规执行委员会会议。每次会议都要形成两种语言的会议纪要，其中一种语言是中文。中欧学院负责会议纪要的归档。

10.2.5 Conseil Pédagogique

10.2.5 教学委员会

La gestion des aspects relevant de la pédagogie et de la qualité des enseignements de l'UTSEUS est assurée par le Conseil pédagogique. Le président du Conseil Pédagogique est le directeur français. Le vice-président est le directeur. Le Conseil Pédagogique est composé à minima du directeur, du directeur français, du directeur-adjoint à la formation, du directeur-adjoint à la formation français.

中欧学院通过教学委员会管理教学质量。教学委员会主任由法方院长担任，副主任由院长担任。教学委员会至少应由两位院长、教学副院长、法方教学副院长四人构成。

Les procédures détaillées d'évaluation des enseignements sont initiées par le Comité pédagogique qui livre un rapport d'évaluation pour le Comité Académique (tel que défini à l'article 10.2.6) également à disposition du Conseil d'Administration conjoint. 教学委员会发起详细的教学评估流程，并向学术委员会（详见条款 10.2.6）及联合管理委员会提交教学评估报告。

Le Conseil Pédagogique tient au moins une (1) réunion ordinaire chaque mois. Chaque réunion fait l'objet d'un compte rendu rédigé en deux (2) langues dont le chinois. Les comptes rendus sont archivés par l'institut.

每月至少召开一次常规教学委员会会议。每次会议都要形成两种语言的会议纪要，其中一种语言是中文。中欧学院负责会议纪要的归档。

10.2.6 Conseil Académique

10.2.6 学术委员会

Le Comité Académique de l'UTSEUS est la plus haute instance académique de l'UTSEUS. Composé d'experts et d'universitaires venus de SHU, des UT et de l'extérieur, le Comité Académique est chargé de la consultation, l'évaluation, la validation, et la prise de décision pour les affaires pédagogiques et scientifiques au titre desquelles la mise en place et l'évolution des spécialités, le développement de l'équipe enseignante, la formation des étudiants, la recherche scientifique (dont la décision de soumission des thèses de master), ainsi que de la politique d'achat des équipements expérimentaux.

中欧学院学术委员会作为学院最高学术决策机关，由来自上海大学、法国技术大学和外部的专家和学者组成，负责对中国欧学院的教学和科研事务提供咨询、评估、验证和决策，其中包括专业设置与发展，教师队伍发展，学生培养，科研（包括提交硕士论文的决定），以及购买实验设备的政策。

Le président du Comité Académique est nommé par le comité de direction de l'UTSEUS et est choisit pour ses compétences et son expertise au sein de l'UTSEUS.

中欧学院执行委员会挑选在专业知识与能力方面出众的人选任命其为学术委员会主任。

Le Comité Académique tient au moins une (1) réunion ordinaire chaque année. Chaque réunion fait l'objet d'un compte rendu rédigé en deux (2) langues dont le chinois. Les comptes rendus sont archivés par l'institut.

每年至少召开一次常规学术委员会会议。每次会议都要形成两种语言的会议纪要，其中一种语言是中文。中欧学院负责会议纪要的归档。

10.3. Autres conseils consultatifs

10.3 其他指导委员会

10.3.1 Conseil de la Formation

10.3.1 教育咨询委员会

10.3.1.1 Création du Conseil de la Formation

10.3.1.1 教育咨询委员会的成立

Le Conseil de la Formation sera mis en place dans un délai de six mois (6) après l'approbation du présent accord. Les réunions du Conseil de la Formation seront

convoquée par les Directeurs, ensemble. Le Conseil de la Formation se réunit au moins une fois par an.

教育咨询委员会需在本协议签订后的 6 个月内成立。教育咨询委员会由两位院长联合召集。每年例行至少召开一次会议。

10.3.1.2 Composition du Conseil de la Formation

10.3.1.2 教育咨询委员会的人员构成

La composition du Conseil de la Formation est proposée par les Directeurs et approuvée par le Conseil d'Administration conjoint.

Le Conseil de la Formation est présidé par les deux Directeurs.

教育咨询委员会的人员构成应由两位院长提议，经联合管理委员会审议通过。

教育咨询委员会由两位院长主持。

10.3.1.3 Attributions du Conseil de la Formation

10.3.1.3 教育咨询委员会的职权

Le Conseil de la Formation est nommé par le Conseil d'Administration conjoint en tant qu'organe d'aide à la décision en formulant des conseils et suggestions sur l'architecture et la modification du programme de formation, les diplômes délivrés ou les spécialités enseignées.

教育咨询委员会的主要职责是为中欧学院的教育教学提供建议与决策支持，包括课程体系的构建与完善、颁发文凭的设定或专业的开设。

En tant que de besoin et selon les circonstances, le Conseil d'Administration conjoint peut attribuer d'autres tâches au Conseil de la Formation.

联合管理委员会可根据需要向教育咨询委员会委派其他任务。

10.3.2 Conseil Scientifique et Industriel

10.3.2 科学与企业顾问委员会

10.3.2.1 Création du Conseil Scientifique et Industriel

10.3.2.1 科学与企业顾问委员会的成立

Le Conseil Scientifique et Industriel sera mis en place dans un délai de six mois (6) après l'approbation du présent Accord. Les réunions du Conseil Scientifique et Industriel seront convoquée par les Directeurs, ensemble. Le Conseil Scientifique et Industriel se réunit au moins une fois par an.

科学与企业顾问委员会需在本协议签订后的 6 个月内成立。科学与企业顾问委员会由两位院长联合召集。每年例行至少召开一次会议。

10.3.2.2 Composition du Conseil Scientifique et Industriel

10.3.2.2 科学与企业委员会的人员构成

La composition du Conseil Scientifique et Industriel est proposée par les Directeurs et approuvée par le Conseil d'Administration conjoint. Le Conseil Scientifique et Industriel est composé de membres essentiellement issus des milieux professionnels et choisis en raison de leur expertise. Leur nombre est décidé d'un commun accord entre les Parties.

Le Conseil Scientifique et Industriel est présidé par les deux Directeurs.

科学与企业顾问委员会的人员构成应由两位院长提议，经联合管理委员会审议通过。委员会成员应大多数具有业界专业背景，视其专业资历决定是否入选。委员会成员的具体人数由双方共同决定。

科学与企业顾问委员会由两位院长主持。

10.3.2.3 Attributions du Conseil Scientifique et Industriel

10.3.2.3 科学与企业顾问委员会的职权

Le Conseil Scientifique et Industriel est mis en place afin de créer et d'explorer les collaborations et relations partenariales entre l'UTSEUS et le monde professionnel dans l'optique d'initier des activités de recherche, de chercher des supports suffisants externes pour le développement de l'UTSEUS, les stages des étudiants, les bourses d'études, le placement des diplômés, etc.

科学与企业顾问委员会的主要职责是为中欧学院的科研工作以及中欧学院与企业合作方面提供建议与决策支持，并努力建立和拓展中欧学院与外界企业之间的合作与伙伴关系，为中欧学院未来在科技研发、资金募集、学生实习、奖学金设立及学生就业等方面提供足够的外部支持。

ARTICLE 11 – RESPONSABILITÉS DE CHAQUE PARTIE

第十一条 - 双方的责任和义务

Outre leurs obligations stipulées dans le présent Accord, les Parties auront respectivement les responsabilités suivantes :

除本协议约定的各项义务以外，双方还将分别承担以下职责：

11.1 Responsabilités de SHU

11.1 上海大学的职责

Les responsabilités de SHU sont les suivantes :

- 1) partage de son savoir-faire en matière de pilotage stratégique et de gestion d'une université de haut niveau, dans le respect des Lois Applicables de la RPC ;
- 2) partage de son expertise scientifique, dans le respect des Lois Applicables de la RPC ;
- 3) création, maintien et développement de contacts avec l'administration chinoise, prise en charge du renouvellement du Certificat d'Approbation et du certificat d'immatriculation ;
- 4) sélection de personnes disposant de qualifications et d'une expérience appropriées pour siéger au Conseil d'Administration conjoint et, notamment le Directeur ;
- 5) avec les UT, définition des besoins qualitatifs et quantitatifs en personnel enseignant et non enseignant, locaux, laboratoires et matériel ;
- 6) mise à la disposition de l'UTSEUS de l'équipement et des installations nécessaires à son fonctionnement et à son développement, et plus précisément mise à disposition de toutes les salles de cours, de tous les bureaux administratifs et de tous les laboratoires nécessaires, de ses restaurants, de ses logements pour étudiants, et nécessaire à la vie universitaire, les salles de cours et bureaux administratifs étant situés;
- 7) avec les UT, assister l'UTSEUS dans le recrutement du personnel nécessaire à son fonctionnement et à son développement ;
- 8) assistance au personnel des UT et au personnel non-chinois de l'UTSEUS dans le cadre de l'accomplissement des formalités administratives en RPC telles que (a) l'obtention de leurs visas d'entrée et de leurs permis de résidence et de travail en RPC ; (b) l'assistance à leurs familles (conjoint et enfants de moins de 18 ans) dans le cadre de l'obtention de leurs visas d'entrée et de leurs permis de résidence en RPC ainsi qu'une assistance au transport et à l'hébergement de ces personnels ;
- 9) avec les UT, création, maintien et développement des relations industrielles en Chine et en France pour les étudiants de UTSEUS ;
- 10) établir avec les UT les programmes d'enseignement et de recherche sur le mode d'ingénieur en y associant les atouts de chacune des Parties ;
- 11) sélectionner des étudiants de qualité conformément aux critères cités à l'article 8.1 ;
- 12) dispenser une partie des enseignements des programmes de formation selon la répartition élaborée conjointement par les deux Parties ;
- 13) avec les UT, co-organisation des stages des étudiants dans le but d'en assurer la qualité;
- 14) assurance de la conformité des enseignements aux standards de qualité visés aux articles 8.1.1, 8.1.2 et 8.1.3, et, si besoin, suggestion de mesures correctives appropriées ;
- 15) délivrer les diplômes appropriés (se référer à l'article 8.3) aux étudiants de l'UTSEUS qui ont satisfait aux exigences de ces derniers ;
- 16) avec les UT, promouvoir l'UTSEUS et ses programmes;
- 17) exécution de toute autre tâche expressément à sa charge et réalisation de toute autre

mission qui lui est confiée.

上海大学承担的职责如下：

- 1) 依据中国相关法律法规规定，共享其在一流高校战略管理方面的经验；
- 2) 依据中国相关法律法规规定，共享其在科技方面的专业知识和经验；
- 3) 与中国各级行政部门建立、保持和发展联系，负责办学许可证的更新；
- 4) 遴选经验丰富、资质优异的人员加入联合管理委员会，包括院长的候选提议；
- 5) 与法国技术大学共同确定中欧学院的人员设置，包括教师和行政人员在质量和数量上的构成，场地、实验室、设备；
- 6) 为中欧学院提供运行和发展所必需的设施和设备，包括为教师、学生、行政和科研技术人员提供教室、行政办公用房、教学实验室、餐饮设施、学生宿舍等；以及其他校园生活所需的内容；出于便利角度，上述设施应尽可能集中规划于同一片区域内；
- 7) 与法国技术大学共同协助中欧学院聘用所需的工作人员；
- 8) 依据中国相关法律法规规定，协助法国技术大学的工作人员和中欧学院的非中国籍工作人员完成行政手续，（a）以便其获取入境签证、在华居留许可证和在华工作许可证；（b）协助其家人（配偶及未成年子女）获取入境签证和在华居留许可证；并协助其交通和住宿；
- 9) 和法国技术大学一起，为中欧学院的学生在中法两国建立、保持和发展企业关系；
- 10) 与法国技术大学一起发挥两者优势共同制定基于工程师培养模式的课程体系和科研规划；
- 11) 按照条款 8.1 的标准遴选高质量学生；
- 12) 根据双方确定的课程设置的分配比例，承担一部分课程的教学；
- 13) 与法国技术大学一起组织学生实习，保证其质量；
- 14) 保证教学符合条款 8.1.1,8.1.2,8.1.3 的质量标准，如有必要，提出合适的改善建议；
- 15) 向满足文凭颁发条件的中欧学院的学生颁发相应文凭（详见条款 8.3）；
- 16) 与法国技术大学一起宣传中欧学院及其培养项目；
- 17) 在其职责范围内或被委任的其他工作任务；

11.2 Responsabilités des UT

11.2 法国技术大学的职责

Les responsabilités des UT sont les suivantes :

- 1) partage de leur savoir-faire en matière d'enseignement scientifique, technique, d'innovation à forte conscience environnemental dans le respect des Lois Applicables de la RF ;
- 2) partage de leur expertise scientifique, dans le respect des Lois Applicables de la

RF ;

- 3) création, maintien et développement de contacts avec l'administration française et ses représentations en Chine;
- 4) assister UTSEUS à obtenir l'accréditation de la CTI ;
- 5) sélection de personnes disposant de qualifications et d'une expérience appropriées pour siéger au Conseil d'Administration conjoint et, notamment, le Directeur français ;
- 6) prise en charge des frais liés aux obligations que les UT se sont engagé à exécuter auprès de l'UTSEUS dans le cadre et les limites du présent Accord et de la convention financière 2022. Ceci inclue les salaires chargés des enseignants en mission de courte durée du Bachelor et du master UTSEUS de SHU visés par le présent Accord et le salaire chargé du Directeur français ainsi que du directeur adjoint français à la formation ;
- 7) avec SHU, définition des besoins qualitatifs et quantitatifs en personnel enseignant et non enseignant, locaux, laboratoires et matériel ;
- 8) avec SHU, sélection de personnels administratifs éligible pour l'UTSEUS ;
- 9) assistance au personnel enseignant et administratif de SHU ainsi qu'aux étudiants de l'UTSEUS dans le cadre de l'accomplissement des formalités administratives en RF d'obtention de leurs visas ;
- 10) avec SHU, création, maintien et développement des relations industrielles en Chine et en France pour les étudiants de UTSEUS ;
- 11) avec SHU, sélection d'experts chargés des sciences de l'ingénieur, qui seront des personnes expérimentées provenant du monde de l'entreprise ou de l'industrie invités à partager leurs connaissances, savoirs et savoirs faire à l'UTSEUS ;
- 12) sélection des enseignants chercheur UT dont la mission sera, outre l'enseignement et la coordination, la formation d'enseignants chinois nommés à UTSEUS, et en particulier :

Pour le Bachelor : sélection de professeurs en nombre suffisant des enseignants qui dispenseront les enseignements attribués aux UT suivant le programme pédagogique de référence déterminé par le Conseil d'Administration conjoint selon les modalités définies par le Conseil d'Administration conjoint pour assurer un tiers des cours du Bachelor ;

Pour le master UTSEUS de SHU, sélection de professeurs en nombre suffisant des enseignants qui dispenseront les enseignements attribués aux suivant le programme pédagogique de référence déterminé par le Conseil d'Administration conjoint selon les modalités définies par le Conseil d'Administration conjoint pour assurer un tiers des cours du master et proposer des enseignements adéquats dans les UT lors des échanges universitaires ;

Pour le cycle ingénieur, garantir l'accueil des étudiants dans de bonnes conditions et la formation de ces derniers lors de leur cycle ingénieur dans les UT ;

- 13) superviser les activités pédagogiques des étudiants UT participants aux

- programmes internationaux d'échange UTSEUS pour garantir leur bonne intégration et la cohérence de leurs parcours pédagogiques avec les UT ;
- 14) avec SHU, co-organisation des stages des étudiants dans le but d'en assurer la qualité;
 - 15) apport d'un soutien méthodologique à la pédagogie de formation des ingénieurs ;
 - 16) avec SHU, assurance de la conformité des enseignements aux standards de qualité visés aux articles 8.1.1, 8.1.2 et 8.1.3, ainsi qu'aux enseignements internationaux visés aux articles 8.2.1, 8.2.2, et 8.2.3, et, si besoin, suggestion de mesures correctives appropriées ;
 - 17) avec SHU, promouvoir l'UTSEUS et ses programmes;
 - 18) exécution de toute autre tâche expressément à sa charge et réalisation de toute autre mission qui lui est confiée.

法国技术大学承担的职责如下：

- 1) 依据法国相关法律法规规定，共享其在科学、技术与极具环保意识的创新教育领域的专业技术和经验；
- 2) 依据法国相关法律法规规定，共享其在科技方面的专业知识和技能；
- 3) 与法国行政部门及其驻华代表建立、保持和发展联系，
- 4) 协助中欧学院获得 CTI 认证；
- 5) 遴选经验丰富、资质优异的人员加入联合管理委员会，尤其是法方院长的候选提议；
- 6) 承担本协议条款及 2022 年版财务协议界定的法国技术大学应当向中欧学院支付的各项费用，包括法方院长、法方教学副院长的工资，以及在本科和硕士阶段来华进行短期教学的法方教师的工资；
- 7) 与上海大学共同确定中欧学院的人员设置，包括教师和行政人员在质量和数量上的构成，场地、实验室、设备；
- 8) 与上海大学一起为中欧学院遴选合适的行政人员；
- 9) 协助上海大学的教师和行政工作人员以及中欧学院的学生完成赴法的签证申请事宜；
- 10) 和上海大学一起，为中欧学院的学生在中法两国建立、保持和发展企业关系；
- 11) 和上海大学一起，从企业界或工业界遴选合适的专家，来中欧学院分享他们的知识、经验和专业技术；
- 12) 遴选师资力量，除负责授课、协调等工作外，还负责为中欧学院自聘的中方教师进行培训。尤其是：

本科阶段：遴选足够数量的教师，按照联合管理委员会确定的教学模式和规定的培养计划，教授本科阶段占比 1/3 的法方课程；

硕士阶段：遴选足够数量的教师，按照联合管理委员会确定的教学模式和规定的培养计划，教授硕士阶段占比 1/3 的法方课程；并为赴法国技术大学交流学习的中欧学院学生提供合适的课程；

工程师阶段：确保接收的中欧学院学生在法国技术大学内能有良好的学习生活条件并顺利接受工程师教育；

- 13) 监督参加中欧学院国际项目的法国技术大学交换学生的教学内容，保证他们所修读的课程与法国技术大学的教育体系相一致以便其尽快适应当地教学；
- 14) 与上海大学一起组织学生实习，保证其质量；
- 15) 为工程师教育提供教学理论和方法论方面的指导；
- 16) 与上海大学一起，根据条款 8.1.1、8.1.2 和 8.1.3 的内容，确保中欧学院的教学模式和教学质量；根据条款 8.2.1、8.2.2 和 8.2.3 的内容，确保国际项目的教学模式和教学质量，并给出合适的修正建议；
- 17) 与上海大学一起宣传中欧学院及其培养项目；
- 18) 在其职责范围内或被委任的其他工作任务。

ARTICLE 12 – FINANCEMENT

第十二条 - 资金筹措

12.1 Investissement

12.1 资金投入

Les dépenses de l'UTSEUS se répartissent en dépenses d'investissement [capital expenditures ou capex] d'une part, et en frais de gestion et de fonctionnement [operational expenditures ou opex] d'autre part. Les dépenses d'investissement sont prises en charge par SHU. Les frais de gestion et de fonctionnement seront pris en charge par les deux Parties sur la base d'une répartition établie et selon les modalités définies dans la convention financière annexé à cette convention cadre.

中欧学院支出分为资本性支出和运营性支出两部分。资本性支出部分由上海大学负责筹措，运营性支出部分由上海大学与法国技术大学根据本协议相关条款（详见本协议附带的财务子协议）规定共同承担。

Chaque Partie s'engage à déployer ses meilleurs efforts pour aboutir à un budget équilibré en faisant notamment appel aux entreprises et gouvernements des deux pays. 双方尽最大努力实现收支平衡，这包括借助于来自两国企业和政府的各种支持。

Le rapport financier annuel de l'UTSEUS est publié chaque année auprès des instances de la RPC. L'UTSEUS doit se conformer strictement au budget sur lequel les Parties se sont accordées. Les services administratifs de SHU doivent être saisis pour approbation avant toute prise en charge par l'UTSEUS de tout dépassement budgétaire par rapport au budget prévisionnel pour quelque cause que ce soit, y compris fiscale.

中欧学院的年度财务报告每年都公布给中国的上级部门。中欧学院必须严格执行双方批准通过的年度预算，所有类型的预算超支，无论出于何种原因，包括财政

上的问题，均须经过上海大学相关管理部门同意后方可由中欧学院按规定执行。

12.2 Origine des fonds

12.2 资金来源

Pour assurer le développement de l'UTSEUS, les deux Parties s'engagent à étudier toutes les possibilités de financement autorisées par les Lois Applicables de la RPC et de la RF, y compris, notamment, les droits et frais de scolarité, les donations d'entreprises, les subventions octroyées par les autorités publiques et/ou le soutien des Gouvernements, l'assistance financière octroyée par les industriels français et chinois, de manière à définir le montage le plus adéquat pour les deux Parties.

为确保中欧学院的可持续发展，双方须在中国与法国相关法律许可的范围内，利用一切可能的融资渠道筹措资金，包括学费、公司和企业赞助，公共补贴、政府支持和投入，以及中法两国企业界的资金支持等。

Pour réaliser cet objectif, les Parties conviennent par les présentes de faire le point régulièrement lors des Conseils d'Administration conjoint sur l'allocation des frais de scolarité et de la participation correspondante de l'État (i) pour le fonctionnement de l'UTSEUS et (ii) pour l'utilisation des installations communes de SHU par l'UTSEUS. 为此，双方同意定期在联合管理委员会会议上商讨学费实际收入情况以及相应需从双方政府获取的财政支持度，以用来（i）支持学院运行和（ii）使用上海大学部分资源所需的开支。

L'augmentation susmentionnée et tous les autres fonds collectés au titre de l'activité de l'UTSEUS seront investis dans les activités éducatives, d'enseignement, de formation et de recherche de l'UTSEUS, pour améliorer les conditions de fonctionnement de l'UTSEUS conformément aux Lois Applicables de la RPC et investis pour l'amélioration de la coopération éducative et scientifique franco-chinoise.

上述以及所有以中欧学院名义募集到的资金，都将按照中国相关法律法规的规定，投入到中欧学院的教育教学、培训和科研活动中，从而推动和加快中欧学院的建设与发展，以期增进中法间的教育和科技合作。

ARTICLE 13 – FISCALITÉ, FINANCE ET AUDIT

第十三条 - 税务、财务及审计

13.1 Obligations fiscales

13.1 缴税义务

Chaque Partie s'acquittera dans son pays de toutes les catégories d'impôts et taxes

conformément aux Lois Applicables de la RPC et de la RF et aux traitements préférentiels applicables à l'UTSEUS.

双方将各自根据中国和法国的相关法律法规规定，承担与中欧学院运行相关部分费用的税款。

13.2 Contrôle financier

13.2 财务控制

Le Directeur et le Directeur français, ensemble, assument la responsabilité (i) de la préparation et de la présentation du budget financier annuel au Conseil d'Administration conjoint, (ii) de la mise en œuvre du budget approuvé par le Conseil d'Administration conjoint et (iii) de la préparation et la présentation au Conseil d'Administration conjoint des comptes annuels de l'UTSEUS.

中欧学院的院长与法方院长将共同：

- (1) 编制年度预算并呈送联合管理委员会审议；
- (2) 执行经联合管理委员会核准的预算方案；
- (3) 编制年度决算并呈送联合管理委员会审议。

La procédure classique de contrôle financier de l'UTSEUS est la suivante :

- 1) Toute dépense dont le montant dépasse un seuil à déterminer par le Conseil d'Administration conjoint ne pourra être engagée qu'après accord des Directeurs ;
- 2) Les dépenses sous le seuil seront décidées et signées soit par le Directeur, soit par le Directeur français dans le périmètre de leurs attributions et suivant la nature de la dépense à engager, dans le respect des réglementations concernées de SHU ;
- 3) Tout engagement dépassant le budget prévisionnel et pour quelque cause que ce soit, devra être soumis aux services administratifs de SHU pour accord avant d'être mis en œuvre par l'UTSEUS ;
- 4) Des rapports financiers périodiques devront être préparés et soumis pour examen par les deux Directeurs.

中欧学院财务控制基本原则如下：

- 1) 中欧学院的大额支出须由院长和法方院长共同核准；大额支出的下限标准由联合管理委员会设定；
- 2) 非大额支出可由院长和法方院长在各自的职权范围内独立签字认可后，按上海大学相关规定执行；
- 3) 所有超出预算协议规定的开支须经过上海大学相关管理部门同意后方可由中欧学院按规定执行；
- 4) 中欧学院的财务支出状况必须按时定期同时提供给两位院长审阅。

13.3 Livres comptables distincts

13.3 会计制度

Après la date de signature du renouvellement du présent Accord, SHU continuera à appliquer ses méthodes comptables actuelles, à savoir la tenue d'une comptabilité distincte pour chacune de ses composantes et tiendra donc une comptabilité distincte pour l'UTSEUS partie chinoise et l'UTSEUS partie française.

自本协议签订之日起, 上海大学延续其目前执行的对各下属单位独立核算的会计制度, 对中欧学院中方和法方分别进行财务管理。

13.4 Méthodes comptables

13.4 会计核算方法

L'exercice fiscal de l'UTSEUS débute le 1er janvier et s'achève le 31 décembre.

中欧学院的财政年度始于每年的 1 月 1 日, 结束于每年的 12 月 31 日。

Les systèmes de la tenue des livres et de comptabilité utilisée pour l'UTSEUS sont conformes aux Lois Applicables de la RPC.

会计核算将完全遵照中国相关的法律和法规。

Le renminbi est utilisé comme unité de compte pour l'UTSEUS. La conversion de devises en renminbi pour les besoins de la comptabilité sera calculée par application de la moyenne des taux acheteur et vendeur annoncés par la Banque populaire de Chine pour la devise et à la date de l'opération concernées.

中欧学院以人民币为记账本位币。人民币兑换外币的汇率以交易当天中国人民银行公布的外汇买入价和卖出价之平均值为准。

13.5 Audit

13.5 审计

L'audit porte de manière non exhaustive sur les fonctions suivantes :

审计将围绕但并不限于以下方面:

13.5.1 Positionnement et Stratégie Institutionnels

13.5.1 机构定位和战略

Le Positionnement et Stratégie Institutionnels évaluent l'UTSEUS en particulier sur l'analyse de son positionnement institutionnel dans l'environnement de l'enseignement supérieur et de la recherche et de sa stratégie institutionnelle pour mener à bien ses missions dans le respect de ses valeurs et de ses engagements ;

机构定位和战略主要评估中欧学院对于所处高等教育和科研环境中的机构定位

的分析，以及根据其价值和承诺履行其使命的机构战略；

13.5.2 Gouvernance et Pilotage

13.5.2 管理与领导

La Gouvernance et le Pilotage évaluent l'UTSEUS sur son organisation interne, la gouvernance au service de l'élaboration et de la conduite de sa stratégie, le pilotage au service de la mise en œuvre opérationnelle du projet stratégique et enfin sur les grandes fonctions du pilotage : ressources humaines, finances, immobilier ;

在管理与领导方面，主要评估中欧学院的内部组织，战略的制定和执行在管理上如何体现，战略项目在领导层面的具体实施，以及领导在人力资源、财务、不动产方面的主要作用；

13.5.3 La recherche et la Formation

13.5.3 科研与教育

La recherche et la formation évaluent l'UTSEUS sur la politique de recherche, la politique de formation tout au long de la vie, le lien entre recherche et formation, la documentation, et les moyens d'enseignement au service de la formation d'ingénieur dans le contexte d'un établissement sino-français ;

在科研与教育方面，主要评估中欧学院的科研政策，终生教育政策，科研与教育的联系，文献资料，以及中法合作办学背景下的工程师教育采取的教学手段；

13.5.4 Réussite des étudiants

13.5.4 学生成就

La réussite des étudiants évalue l'UTSEUS sur les parcours des étudiants, de l'orientation à l'insertion professionnelle, la vie étudiante, la participation des étudiants à la gouvernance, en tenant compte de la diversité des provenances et des cycles académiques des étudiants ;

在学生成就方面，主要评估中欧学院学生的教育历程，就业方向和职业安置，学生生活，学生参与学院管理的程度，以及生源和培养方案上的多样性；

13.5.5 Valorisation et la culture scientifique

13.5.5 科学文化和价值

La valorisation et la culture scientifique évaluent l'UTSEUS sur la valorisation des résultats de la recherche et la diffusion, l'enrichissement du patrimoine et le développement de la culture scientifique et technique.

在科学文化和价值方面，主要评估中欧学院在科研成果转化和普及，与科技文化

遗产的发展与增殖上所做的工作。

La vérification et l'examen des comptes de l'UTSEUS sont effectués conformément aux méthodes de vérification comptable habituellement utilisées par le SHU pour ses autres composantes ; les rapports qui en résulteront seront présentés au Conseil d'Administration conjoint.

中欧学院将遵循上海大学的财务标准进行财务复核和财务审核；每年的审核结果将上报联合管理委员会。

13.6 Rapport annuel

13.6 年度报告

L'UTSEUS présente un rapport de fonctionnement de l'UTSEUS aux autorités d'examen et d'approbation avant la fin du mois de mars de chaque année. Le contenu du rapport comprendra des informations fondamentales sur l'UTSEUS, notamment le nombre d'étudiants inscrits, les cours dispensés, les ressources en enseignants, la qualité de l'enseignement et la situation financière de l'UTSEUS.

中欧学院在每年的三月底前发布一份年度工作报告，详细汇总中欧学院当年的基本运行状况，包括学生注册人数、所开设课程、师资力量投入、教学质量评估和年度财务简报。

ARTICLE 14 – DURÉE ET RÉSILIATION DE L'UTSEUS

第十四条 - 有效期与终止

14.1 Durée

14.1 期限

Les Parties affirment leur volonté d'une coopération durable sur l'UTSEUS. Le présent Accord entre les Parties, est prévu d'une durée de vingt (20) ans consécutifs de scolarité effective. Il pourra être étendu ou résilié conformément au présent Accord.

双方对保证中欧学院的长效可持续发展均表示出强烈的合作意愿。本协议有效期为 20 年，并可根据本协议相关条款延长或终止。

Il est entendu que le programme de formation d'étudiants en cours de déroulement à l'issue de cette période de vingt (20) années devra être mené à son terme ; dans cette optique, la présente coopération devra être réévalué pendant la période de quatre (4) à six années et demie, avant la fin de la présente convention.

À cet effet et sur décision unanime des Membres du Conseil d'Administration conjoint, une demande d'extension de la durée de l'UTSEUS pourra être présentée aux Autorités

chargées de l'Approbation et de l'Immatriculation au plus tard quatre (4) ans avant la date de résiliation de l'UTSEUS. Après accord des autorités compétentes, cette extension fera l'objet d'une nouvelle convention entre les Parties.

协议到期（20 年）时已经入学的学生应当能如常就读至毕业；因此，在本协议到期前的四（4）至六年半（6.5）期间，有必要对正在开展的合作项目进行评估和延长。

协议期限的延长必须由联合管理委员会全体成员一致通过，并最晚于当前期限终止前四年提交双方的官方最高机构审批，双方将在获批后签订一份新的合作协议。

14.2 Résiliation anticipée

14.2 提前终止

14.2.1 Motifs de résiliation anticipée

14.2.1 提前终止原因

Le présent Accord pourra être résilié par anticipation :

双方约定，在发生如下情况时，可提前终止本协议：

- 1) par la Partie Affectée en cas de Force Majeure conformément à l'Article 16 ;
 - 2) par l'une ou l'autre Partie en cas de non-obtention d'une Autorisation par une Autorité chargée de l'Approbation et de l'Immatriculation ou en cas de retrait ou de modification ou encore si une Autorisation n'est pas renouvelée à tout moment pendant la durée de l'UTSEUS ;
 - 3) par la Partie respectueuse du présent Accord, si l'autre Partie commet un manquement important à ses obligations au présent Accord et n'y a pas remédié dans les trente (30) jours suivant la réception d'un avis de manquement important et après application des dispositions de l'Article 18 ci-dessous ;
 - 4) par l'une ou l'autre Partie en cas de situation d'impasse ou de blocage telle que visée au paragraphe 10.1.6 ci-dessus ;
 - 5) par l'une ou l'autre Partie dans le cas d'une décision d'arrêt de l'UTSEUS des instances de gouvernement de chaque Partie, à savoir le comité exécutif de SHU et le Conseil d'Administration de chacune des UT, ainsi que le Ministère de l'Éducation de la RPC.
- (1) 遭遇本协议条款 16 所列的不可抗力因素时，遭受损失一方可提前终止协议；
- (2) 双方中有任一方未获得必须的上级审批机构许可，或上级审批机构撤销、更改已有的审批许可，或办学许可未获准延续时，合作双方任一方均可提前终止协议；

- (3) 双方中有任一方违约，且在另一方发出通知三十日之内仍未履行本协议界定的重要义务和责任，按本协议条款 18 规定调解无效时，合作双方任一方均可提前终止协议；
- (4) 出现本协议条款 10.1.6 中所述情况时，合作双方任一方均可提前终止协议。
- (5) 双方中任一方的官方最高机构，亦即上海大学校务委员会和每一所法国技术大学的理事会，或中国教育部，决定提前终止本协议。

Ou sur accord écrit réciproque des Parties y compris, notamment, si les objectifs rappelés à l'Article 4 ci-dessus ne peuvent être atteints sans que l'une ou l'autre Partie ait commis une faute. Le présent Accord pourra être résilié par anticipation conjointement par les deux Parties.

本协议亦可由双方共同决定终止，尤其是在双方均无过错但却无法实现本协议条款 4 所述的建院宗旨时。合作双方可联合提前终止当前协议。

14.2.2 Mise en œuvre de la résiliation anticipée

14.2.2 提前终止的程序

Dès la signification de l'avis de résiliation, les Parties se rencontreront dans les meilleurs délais pour discuter des conditions d'application de la résiliation effective de l'Accord.

À cette fin, elles conviendront d'un Délai Limité, qui ne saurait en aucun cas être supérieur à un (1) an.

在要求提前终止本协议的通知发出后，双方应尽快会面讨论协议终止的相关适用条件。

双方应就此确定一个最后期限，此期限不应超过一年。

Pendant ce Délai Limité, les Parties négocieront de bonne foi, dans l'intérêt des étudiants, les conditions dans lesquelles les UT pourront se désengager de l'UTSEUS de manière à ce que le désengagement des UT soit pleinement réalisé à l'expiration de ce Délai Limité.

双方应本着最大程度保护学生利益的原则就相关条件进行友好协商，法国技术大学随后将在最后期限来临之前从中欧学院完全退出。

14.3 Conséquences de la résiliation anticipée, du non-prolongement ou de l'expiration de l'Accord

14.3 协议被提前终止或协议到期后不续签的后果

Une fois les conditions de non-prolongement du présent Accord, au terme de celui-ci ou de résiliation anticipée du présent Accord satisfaites, le non-prolongement,

l'expiration ou la résiliation anticipée du présent Accord seront effectifs et pleinement réalisés.

无论是协议到期后不续签、协议自然到期或协议被提前终止，在双方就终止本协议的适用条件达成一致后，协议终止即算生效。

À l'expiration du présent Accord, en cas de non-prolongement ou l'entrée en vigueur de la résiliation anticipée du présent Accord à la fin du Délai Limité, les Parties n'auront plus aucune obligation l'une vis-à-vis de l'autre et tous les droits concédés par l'une des Parties à l'autre aux termes du présent Accord prendront fin immédiatement (nonobstant tout droit qu'une Partie pourrait avoir à l'encontre de l'autre Partie concernant les obligations assumées par cette Partie avant le non-prolongement ou la résiliation effective du présent Accord). SHU prendra toutes les mesures auprès des Autorités chargées de l'Approbation et de l'Immatriculation en ce qui concerne l'annulation du Certificat d'Approbation et, de manière générale, assumera l'exécution de toute formalité liée au non-prolongement ou à la résiliation anticipée de l'Accord.

在本协议到期后不被续签或被提前终止的情况下，合作一方对另一方不再承担任何责任，本协议中一方对另一方主张的所有权利也立即停止。上海大学将采取一切措施，向上级审批机构申请注销已核准的中外合作办学许可证，亦即办理与不续签协议和提前终止协议相关的所有手续。

Si le non-prolongement ou la résiliation du présent Accord entraîne la fermeture de l'UTSEUS, SHU et UT assumeront la pleine responsabilité des étudiants de l'UTSEUS. 如本协议到期未被续签或协议提前终止而导致中欧学院关闭，上海大学和法国技术大学集团应负责妥善安排中欧学院的所有在读学生。

SHU et UT, dès le non-prolongement ou la résiliation anticipée du présent Accord, cesseront d'utiliser les dénominations en français, en anglais et en chinois et, de manière générale, le mot « UTSEUS » visé à l'Article 3 ci-dessus.

一旦协议到期后不再续签，或提前终止本协议的意向被确认，上海大学和法国技术大学集团都应停止使用本协议条款 3 中所明确的中欧学院的法文、英文和中文名称。

ARTICLE 15 – COPYRIGHT

第十五条 - 知识产权

SHU et les UT reconnaissent par les présents que les matériels utilisés par l'Institut pendant la durée du présent Accord, à des fins universitaires ou autres, sur un support tangible ou intangible (documentation technique, bases de données, logiciels, feuilles de calcul, etc.) contiennent des informations protégées par les lois sur le copyright de

Chine et/ou de France (les « Matériels Exclusifs »).

上海大学与法国技术大学均确认，中欧学院在当前协议有效期内所使用的有型的或无形的资料（包括技术文档、数据库、软件、表单等）含有受知识产权法保护的内容。

Par conséquent, les deux Parties s'engagent à respecter en matière de copyright les dispositions des Lois Applicables de la RPC et de la RF et, sauf autorisation préalable du fournisseur des Matériels Exclusifs, à utiliser à tout moment les Matériels Exclusifs conformément à l'utilisation prévue pour ceux-ci et, de manière générale, à s'interdire de copier ou traduire, par un moyen de reproduction mécanique ou électronique, les dits Matériels Exclusifs, à moins d'y avoir été autorisées ; les deux Parties reconnaissent par les présents que l'utilisation impropre des Matériels Exclusifs sera réputé constituer un manquement important à leurs obligations au présent Accord ainsi qu'une violation de copyright au titre desquels la Partie lésée pourra avoir droit à toute réparation prévue par la loi y compris (notamment) des dommages et intérêts.

因此，双方同意按中法两国的相关法律法规规定，尊重知识产权规定，在未经授权的情形下，不用机械或电子设备复制或翻译上述资料。双方均认为，不当使用上述资料是严重违反本协议的行为，且侵犯了他人版权。被侵权的一方将依法保留向侵权方要求赔偿的权利。

Dans le cadre de l'UTSEUS, les droits intellectuels seront traités cas par cas après négociations de deux Parties. Des conventions spécifiques seront établies dans chaque cas.

Les Deux Parties s'engagent à utiliser des logos, des images, des marques et des sceaux communs selon des règles établies.

对本协议下的合作项目产生的知识产权的处置，应由双方视不同情况进行个案处理，共同协商并另签书面协议而定。

双方均应致力于合理使用双方的图案、注册商标和印章。

ARTICLE 16 – FORCE MAJEURE

第十六条 - 不可抗力

Pour tout cas de force majeure (un « Cas de Force Majeure ») y compris, notamment, séisme, typhon, inondation, incendie, épidémie, pandémie, acte de terrorisme, guerre et autres événements qui ne peuvent pas être prévus, évités et surmontés et qui affecteront directement l'exécution du présent Accord ou rendent l'exécution du présent Accord impossible dans les meilleures conditions convenues, la Partie empêchée informera l'autre Partie de ce Cas de Force Majeure dans les meilleurs délais et, dans les quinze (15) jours qui suivent, fournira des informations détaillées sur ce Cas de Force Majeure et un document valide, émis par un officier ou un notaire du lieu où le Cas de Force

Majeure est survenu, indiquant la raison de son défaut d'exécution du présent Accord ou d'une partie du présent Accord ou encore du retard d'exécution du présent Accord. Les deux Parties, par des consultations, décideront de résilier le présent Accord par anticipation ou de suspendre partiellement les obligations d'exécution du présent Accord ou encore de différer l'exécution du présent Accord en fonction des effets des Cas de Force Majeure sur l'exécution du présent Accord.

由于（包括但不限于）地震、台风、洪水、火灾、传染病、流行病、恐怖活动、战争等不可抗力事件，或其他不可预见、不可避免和不可克服的情形而直接影响了本协议的执行，或导致本协议无法按双方约定的条件得到最佳化执行，遭受损失一方应尽快通知另一方，并应于 15 日之内，提供不可抗力事件的详细信息，以及一份由不可抗力事件发生地官方有关机构或公证人签发的有效证明文件，解释协议或协议的一部分无法执行或延期执行的原因。双方根据不可抗力对协议执行产生的影响，协商确定是否提前终止协议、部分中止协议或延迟协议的执行。

ARTICLE 17 – LOIS APPLICABLES

第十七条 - 适用法律

La création, la validité, l'interprétation et l'exécution du présent Accord et le règlement de tout litige y afférent seront régis par les lois et règlements de la RPC publiés et à la disposition du public en RPC en ce qui concerne les dispositions du présent Accord réalisées en RPC.

本协议的拟订、批准、解释和执行，以及本协议范围内所有争端和争议的解决，在中国境内执行的部分适用于中国的法律法规规定。

Outre les lois applicables, dans le cas d'événements particuliers ayant lieu de manière simultanée en RF et en RPC, ou ayant lieu uniquement dans un pays tiers ou liée uniquement aux lois d'un pays tiers, ou par lesquels il n'est pas possible de déterminer le lieu, les Parties en appelleront aux principes de 2004 de « l'Institut international pour l'unification du droit privé », pour régler le litige.

除可适用的法律外，如果特定事项同时在两国执行，或者某一特定事项的执行在第三国或只涉及第三国法律，或者无法判断一特定争议事项的执行地点，则合作双方可使用《国际统一私法协会》2004 年制定的相关规则来解决相关争议。

ARTICLE 18 – RÈGLEMENT DES LITIGES

第十八条 - 争议解决规则

18.1 Règlement à l'amiable

18.1 和平解决原则

En cas de litige, de controverse ou de plainte entre les Parties résultant de, aux termes de ou liés au présent Accord ou à l'interprétation de l'une de ses dispositions et, notamment, toute question relative à son existence, sa validité et ou résiliation, la question sera soumise dans les meilleurs délais, à la demande de l'une ou l'autre Partie, aux représentants légaux (ou à toute personne autorisée par ceux-ci) des Parties, afin de résoudre ce litige, cette controverse ou cette plainte par la discussion. Tous ces litiges seront réglés à l'amiable par discussion entre les représentants des Parties, dans les 60 jours suivant le litige.

当双方对协议本身或协议的解释,特别是与协议的存续、有效性或终止相关问题,产生分歧,出现争议或冲突,或合作的一方对另一方有所抱怨,在协议的任一方要求下,问题将尽快提请双方的法律事务人士(或任何被授权人)处理,通过讨论解决上述问题。在争议产生 60 天内,双方应以和平方式通过对话和讨论解决所有争端和争议。

18.2 Arbitrage

18.2 仲裁

Si les Parties ne parviennent pas à résoudre un litige, une controverse ou une plainte entre les Parties résultant de, aux termes de ou lié au présent Accord ou à l'interprétation de l'une de ses dispositions et, notamment, toute question relative à son existence, sa validité, son exécution, sa violation, ce litige, cette controverse ou cette plainte sera réglé par un recours auprès de la « Cour internationale d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale », en utilisant la règle en vigueur dans la « Cour internationale d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale » au moment du litige, de la controverse ou de la plainte. Le siège de l'arbitration sera Singapour. La procédure d'arbitrage fera appel à 3 personnes et son verdict sera final. La langue utilisée sera l'anglais.

如果双方无法就协议本身或协议的解释,特别是与协议的存续、有效性、执行、违背相关问题,产生分歧,出现争议或冲突,或合作的一方对另一方有所抱怨,相关争议都将提交《国际商会仲裁院》,按其当时有效的仲裁规则进行仲裁。由三名仲裁员组成仲裁庭,在新加坡开展仲裁活动,裁决是终局的。仲裁语言为英文。

ARTICLE 19 – LANGUE

第十九条 - 语言

Le présent Accord, son annexe et leurs éventuels avenants sont rédigés en chinois et

français. Les deux versions font également foi, étant entendu par les Parties que ces versions sont concordantes à tous les égards importants. Les Parties peuvent communiquer en anglais.

本协议、本协议的附件以及本协议的补充协议，均以中文和法文做成，同时签署、共同作准。协议签署前双方均应确认不同语言版本在重大事项上表述一致。双方可使用英语进行沟通。

ARTICLE 20 – DISPOSITIONS DIVERSES

第二十条 - 其他条款

20.1 Intégralité de l'Accord

20.1 完整协议条款

Le présent Accord contient l'intégralité de l'accord entre les Parties concernant les opérations visées dans le présent Accord et prévaudra sur tous les documents, toutes les discussions, lettres d'intention et lettres d'intention supplémentaires, tous les protocoles d'accord, toutes les négociations et toutes les conventions entre elles à cet égard. Chacune des Parties reconnaît que, pour la conclusion du présent Accord, elle ne s'est fiée à aucune autre déclaration ou garantie que celles qui figurent dans le présent Accord. 本协议即为双方之间的最终协议，是双方就协议中所含事项之完整的表述。双方此前就本协议中所含事项进行的所有协商、形成的文件和意向书、框架协议等均服从本协议。订立本协议时，任何一方均未曾依赖对方所做的除本协议中明确包括的范围以外的任何声明或保证。

20.2 Cession

20.2 不得转让条款

Le présent Accord a été conclu en considération de la qualité de chacune des Parties. Par conséquent, aucune des Parties ne peut céder l'un quelconque de ses droits et obligations aux termes du présent Accord sans l'approbation préalable écrite expresse de cette cession, donnée par l'autre Partie.

本协议的达成是基于合作双方的质量。本协议任意一方都无权在未经另一方书面同意的情况下转让任何本协议赋予的权力和义务。

20.3 Modification et avenant

20.3 协议修订条款

Les avenants au présent Accord devront être par écrit et signés par les deux Parties, de même qu'ils seront soumis à l'approbation des Autorités chargées de l'Approbation et

de l'Immatriculation initiales (de la manière nécessaire, le cas échéant) et n'entreront en vigueur qu'après obtention de cette approbation.

本协议的修订条款需书面成文，并由双方签署，在上报上级审批部门获得审批后方生效。

20.4 Confidentialité

20.4 保密条款

Chacune des Parties convient, sauf dispositions contraires des Lois applicables de la RPC pendant la durée du présent Accord et pendant une période de six (6,5) ans et demi après sa résiliation, quelle qu'en soit la raison, de n'utiliser aucune Information à quelque autre fin que celles qui sont autorisées ou requises pour l'exécution du présent Accord par la Partie concernée, de n'utiliser ou fournir aucune de ces Informations à un tiers et de prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir une telle divulgation par ses directeurs, dirigeants, employés et sous-traitants présents et à venir pendant ladite période.

除中国相关法律法规另有界定外，各方均同意，在本协议执行期间及其终止后的6.5年内，不使用任何未经另一当事方授权或除执行本协议需要之外的任何信息，不向第三方提供任何此类信息，并会采取一切必要措施，防止此类信息在上述期限内经由学院任何级别的雇员或与学院有业务合作关系的承包商们披露给外界。

20.5 Non-Discrimination

20.5 非歧视性条款

Les deux Parties s'engagent à une politique d'égalité des chances et à ne faire aucune discrimination basée sur le genre, l'âge, l'origine ou les convictions religieuses. Les Parties s'engagent à suivre ces principes dans la mise en œuvre du présent Accord et ne sauront imposer des critères violant ces principes de non-discrimination dans le recrutement de personnel ou d'étudiants.

双方均同意遵守平等原则，不因类型、年龄、种族、宗教信仰原因歧视任何人。缔约双方在实施本协议时应遵守这些原则，双方均不得对教师或学生的招聘采取可能违反不歧视原则的标准。

20.6 Visa

20.6 签证条款

Les personnels enseignant et administratif ainsi que les étudiants participant à des échanges sont responsables des procédures de visa et doivent se conformer aux prescriptions du pays d'accueil. L'institution d'accueil ne saurait être engagée si une des personnes en échange échoue à se conformer aux exigences et procédures de visa.

双方参与交流项目的所有教师、员工与学生均有责任遵守接收国的所有签证要求和法规。接收院校对违反签证要求及法规的人员不承担任何责任。

20.7 Notifications

20.7 指派通知条款

Sauf indication contraire, tout avis aux termes du présent Accord sera par écrit et pourra être remis, adressé ou envoyé aux Parties comme suit (ou à toute autre adresse ou tout numéro de télécopie que la Partie concernée pourra indiquer en remplacement des indications ci-dessous par un avis signifié après la date du présent Accord).

除非另有约定，本协议相关的任何通知均须以书面形式，送达双方指定的如下地址或传真号码和官方代表。本协议签订之后，地址或传真号码及人员信息的变更需由当事方以特别通知的方式书面通知另一方。

Pour SHU :

Adresse : 99 Shangda Road, Shanghai,
200444, République Populaire de Chine,
Tél. : +86 ??
Fax : +86 ??
Courriel : XXXX@shu.edu.cn
A l'attention de : M. LIU Changsheng

Pour les UT :

Adresse : ?
France
Tél. : +33
Fax : +33
Courriel :
A l'attention de : M

上海大学方:

联系人: 刘昌胜
地址: 中华人民共和国, 上海市上大
路 99 号, 邮编 200444
电话: +86
传真: +86

法国技术大学方:

联系人: XX
地址: ?
电话: +33
传真: +33
邮箱:

20.8 Renonciation

20.8 弃权

Aucun défaut d'exercice et aucun retard d'exercice, par l'une des Parties, de tout droit, pouvoir ou privilège aux termes du présent Accord ni l'exercice unique ou partiel d'un droit, pouvoir ou privilège conféré par le présent Accord ou encore de tout autre droit,

pouvoir ou privilège ne vaudra renonciation à celui-ci. Aucune renonciation de l'une des Parties à l'un de ses droits ou obligations respectifs aux termes du présent Accord n'aura d'effet tant qu'elle ne sera pas par écrit.

协议的任一方，对产生于本协议的任何权利、权力或特权的不行使、延迟行使、单独行使或部分行使并不导致对它们的放弃。除非书面确认，对本协议中任何权利或者义务的放弃均不产生效力。

20.9 Autonomie des dispositions

20.9 协议条款彼此独立

Si une disposition du présent Accord est rendue nulle, illégale ou non exécutoire dans toute juridiction pertinente, cette nullité, cette illégalité ou cette absence de force exécutoire ne rendra pas nulles les dispositions restantes du présent Accord et n'affectera pas la validité, la légalité ou la force exécutoire de la même disposition dans toute autre juridiction.

本协议的某一条款被相关法庭宣告无效、非法或者不可执行，其他条款并不因此而无效、非法或者不可执行，且该条款在其他法庭仍将维持有效。

20.10 Validation

20.10 协议审批及生效

La validité du présent Accord est soumise à l'approbation des instances de gouvernance de chaque Partie, à savoir le comité exécutif de SHU et le Conseil d'Administration de chacune des UT, ainsi qu'à l'approbation du Ministère de l'Éducation de la RPC et des autorités compétentes de la RF.

本协议须由双方各自呈送其官方决策机构审批，亦即上海大学校务委员会和每所法国技术大学理事会。本协议还需经中国教育部和法国相关上级部门审批通过后方可正式生效。

20.11 Signature

20.11 协议签署

Le présent Accord est signé le XXXX 2022 par les représentants autorisés des Parties à Shanghai, en six (6) exemplaires originaux en français et six (6) exemplaires originaux en chinois. Chaque Partie recevra trois (3) exemplaires dans chaque langue. 本协议由双方授权代表于 2022 年 月 日在上海签署。本协议用中文和法文各制成一式六（6）份，双方各保留中、法副本各三（3）份。